

Argonautika 1

[1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer

[2] μνήσομαι, οἵ Πόντοι τοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
werde mich erinnern, des Pontos die Mündung Felsen

[3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias

[4] χρύσειον μετὰ κώας ἐύζυγον ἡλασαν Ἀργώ.
golden Vlies wohl gerüstet trieben Argo.

[5] τοίην γάρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὁ πίσσω
Pelias Ausspruch hörte,

[6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἔδοιτο
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, Männer, würde sehen

[7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἔννεσήησι δαμῆναι.
ein schuhig, Eingebungen bezwungen zu werden.

[8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τείχην κατὰ βάξιν ήίσων
Weissagung lason

[9] χειμερίοιο ῥέεθρα κυλῶν διὰ ποσσὸν Ἀναύρου
des winterlichen Ströme gehend mit den Füßen des Anauros

[10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' ἥλυος, ἄλλο δ' ἔνερθεν
das eine rettete heraus Schlamm, das andere

[11] κάλλιπεν αὔθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῆσιν.
ließ zurück Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.

[12] ἵκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
kam Pelias begegnen werdend

[13] εἰλαπίνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
des Gelages, dem Vater dem Poseidon anderen

[14] ὠέζε θεοῖς, Ἡρῆς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
vollführte den Göttern, der Hera Pelasgischen beachtete.

[15] αἴψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καί οἱ ἄεθλον
gesehen habend erdachte, Aufgabe

[16] ἔντυε ναυτιλίης πολὺ κηδέος, ὕφρ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, Meer

[17] ἡὲ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσῃ.
bei Fremden Männern Heimkehr verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδοὶ^ν
das Schiff rühmen Sänger

[19] Ἀργὸν Ἄθηναῖης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.

[20] νῦν δ' ἀν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαύμην
Geschlecht Name erzählen möchte

[21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός,
der Helden, der langen Wege des Meeres,
ὅσσα τ' ἔρεξαν taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἰεν ἀοιδῆς.
umher irrend· Musen Vorsagerinnen seien des Gesangs.

[23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα,
des Orpheus lasst uns gedenken,

[24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εύνηθεῖσα
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἰάγρω σκοπιῆς Πιμπλήδος ἄγχι τε κέσθαι
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
erzählen unermüdliche an Bergen Felsen

[27] θέλξαι ἀοιδάων ἔνοπῇ ποταμῶν τε ρέεθρα.
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse Ströme.

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
Eichen wilde, Zeichen des Gesangs,

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπιτηλεθόωσαι
der Küste thrakischen Zonen blühend

[30] ἔξείης στιχῷωσιν ἐπίτριμοι, ἀς ὅ γ' ἐπιπρὸ
reihen sie auf eng gereiht,

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende durch die Leier führte herab

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
Orpheus Beistand der Wettkämpfe

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὅν ρά Κομήτης
kam Asterion Komètes
- [36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὄνδασιν Ἀπιδανοῖο,
zeugte wirbel reichen Wassern des Apidanos,
- [37] Πειρεσίας ὄρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων,
Peiresias des Berges Phyllischen wohnend,
- [38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἔνιπεὺς
Apidanos groß göttlich Enipeus
- [39] ἀμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ιόντες.
zusammen strömen, eins gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἕκανεν
Larisa verlassen habend Polyphēmos kam an
- [41] Εἰλατίδης, δῆς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάνων,
Eilatides, der sehr starken der Lapithen,
- [42] ὀπόποτε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,
den Kentauren Lapithen sich rüsteten,
- [43] ὀπλότερος πολέμιζε· τότ' αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη
jünger kämpfte. beschwerte
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήιος, ὡς τὸ πάρος περ.
Glieder, blieb Geist kriegs mutig,
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκη ἔνι δηρὸν ἔλειπτο,
Iphiklos in Phylake blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπισιεν
der Muttersbruder des Aisoniden· Schwester heiratete
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Aison Alkimedēn Phylakeische mahnt
- [48] πιησύνη καὶ κῆρδος ἔνυκριν θῆναι ὁμίλω.
Verwandtschaft Heirats Sorge eingereiht zu werden im Kreis.
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐμπρόνεσσιν ἀνάσσων
in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιὴν ὄρεος Χαλκωδονίοιο.
blieb Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

- [51] ούδ' Ἀλόπη μίμονον πολυστήριοι Ἑρμεῖα
in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] υἱές εὗ δεδαῶτε δόλους, Ἔρυτος καὶ Ἐχίων,
Söhne gelernt habend Listen, Erytos Echion,
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτα τος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν
dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῦ ρόττιν
Aithalides· des Amphryssos Fluten
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιάς τέκεν Εὐπολέμεια·
Myrmidons Tochter phthiatische gebar Eupolemeia·
- [56] τὰ δ' αὗτ' ἐκγεγάτην Μενετήριδος Ἀντιανείρης.
sind entsprossen des Menetis der Antianeira.
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτῶνα Κόρωνος
kam reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλός μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
Kaineides, edel besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοῖ
Kaineus lebend preisen Sänger
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἴος ἀπ' ἄλλων
durch den Kentauren, sie von anderen
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες
verjagte der Besten· an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλῖναι προτέρω οθένον, οὔτε δαίξαι·
neigen vermochten, zerschneiden.
- [63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο γνειόθι γαίης,
unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter der Erde,
- [64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταίγδην ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen Fichten.
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, δὸν περὶ πάντων
kam Mopsos Titaresischer, alle
- [66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.
- [67] ἡδὲ καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης
Eurydamas des Ktimenos Sohn· des Sees

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένηνη Δολοπίγιδα ναιετά ασκεν.
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ μήν Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ ὄποιντος
Aktor Sohn Menoition ex Opus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὅφρα νέοιτο.
sandte, den Besten Männern reise.
- [71] εἶπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκῆεις Ἐρυβώτης,
folgte Eurytion te stark Erybotes,
- [72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορίδαο.
Söhne der des Teleon, der des Iros des Aktoriden.
- [73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειής Ἐρυβώτης,
der des Teleon ruhmreich Erybotes,
- [74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Οἰλεύς,
des Iros Eurytion. dritter war Oileus,
- [75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet Tapferkeit losspringen
- [76] εὖ δεδαῶς δῖοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
kundig seiend in Kriegen, sie neigen Schlachtreihen.
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιής Κάνθος κίε, τόν ῥα Κάνηθος
Euboia Kanthos ging, den Kanethos
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιγμένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
sandte Abantiade verlangt habend. sollte
- [79] νοστήσειν Κήρυνθον ὑπότροπος. αισα γάρ ἦν
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick war
- [80] αὐτὸν ὁ μῶς Μόψον τε δαίμονα μαντοσυνάων
ihn Mopsos kundig der Weissagungen
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δημοθῆναι,
umhergetrieben worden Libyens Grenzen vernichtet zu werden,
- [82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,
den Menschen Übel größtes erfahren,
- [83] ὀπιπότε κάκείνους Λιβύην ἔνι ταρχύσαντο,
so weit Libyen bestatteten,
- [84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο
so weit der Kolcher, der Sonne

- [85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
Untergänge Aufgänge werden gesehen.
- [86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτος ἡγερέθοντο,
ihm Klyties Iphitos versammelten sich,
- [87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εὐρύτου υἱες,
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,
- [88] Εὐρύτου, ὁ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο
des Eurytos, gab Bogen Fern schütze- unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκών ἐρύδηνε δοτῆρι.
der Gabe· freiwillig wett stritt mit dem Geber.
- [90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,
Äakiden folgten beide.
- [91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
Aiginas, Phokos Bruder entliebten
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν ἐν Αἰθίδι νάσσατο νήσῳ·
aus Torheit. Telamon attischer ließ sich nieder Insel-
- [94] Πηλεὺς δὲ Φθίη ἐνὶ δώματα ναῖε λιασθείς.
Peleus in Phthie Häuser wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθεν ἀρήιος ἥλυθε Βούτης,
kriegsmutig kam Boutes,
- [96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐνυμμελίης τε Φάληρος.
Sohn des guten Teleon, speer geübten Phaleros.
- [97] Ἀλκων μιν προέηκε πατὴρ ἔός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
Alkon sandte voran Vater sein eigener- andere
- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.
des Alters Söhne hatte des Lebens Pfleger.
- [99] ἀλλά ἐτηλύγετόν περ ὁμῶς καὶ μοῦνον ἔόντα
lieb gehabt allein seiend
- [100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, den Kühnen hervor rage bei Helden.
- [101] Θησέα δ', ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
Theseus alle Erechtheiden hervorragte,

- [102] Ταιναρί|ην ἀ|δηλος ύ|πο χθόνα δεσμὸς |ζ|ρυκεν,
Tainarische verderblich Erde Fessel hält,
- [103] Πειρί|θω |έ|σπόμε νον κοι|νὴν ὁδόν· |ἡ τέ κεν |ἄμφω
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg· kein beide
- [104] ρητε|ρον καμά|τοιο τέ|λος πάν|τεσσιν |ζ|θεντο.
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
- [105] Τίφυς δ' |Ἄγνια|δης Σιφαέα |κάλλιπε |δῆμον
Tiphys Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεοπιέ|ων, |έ|σθλὸς μὲν |ό|ρινόμε νον προδα|ῆναι
der Thespier, tüchtig aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς |εύρει|ης, |έ|σθλὸς δ' ἀνέ|μοι θυ|έλλας
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig des Windes Stürme
- [108] καὶ πλόον |ήελί|ω τε καὶ |άστερι |τεκμή|ρασθαι.
Fahrt mit Sonne mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτή |μιν Τρι|τωνὶς |ά|ριστή|ων |έ|ς |ὅ|μιλον
Tritonis der Besten Haufen
- [110] ὥρσεν |Ἀ|θηναί|η, μετὰ δ' |ῆλυθεν |έ|λδομε νοισιν.
trieb auf Athene, kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτή |γὰρ καὶ |νῆα θο|ήν κάμε· |σὺν δέ οι |Ἀργος
Schiff schnell machte. Argos
- [112] τεῦξεν |Ἀ|ρεστορί|δης κεί|νης ύπο|θημοσύ νησιν.
baute Arrestor Sohn durch Ratschläge.
- [113] τῶ καὶ |πασά|ων προφε|ρεστάτη |έ|πλετο |νηῶν,
aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] ὄσσαι ύπ' |είρεσί|ησιν |έ|πειρή|σαντο θα|λάσσης.
Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] Φλίας δ' αὐτ' |έ|πι |τοῖσιν |Ἀ|ραιθυρέ|ηθεν |ἴ|κανεν,
Phlias kam an,
- [116] ἔνθ' ἀφ|νειδὲς |έ|ναιε Δι|ωνύ|σοιο |έ|κητι,
reich wohnte des Dionysos
- [117] πατρὸς |έ|ιοü, πη|γῆσιν |έ|φέστιος |Ἄσω|ποῖο.
des Vaters an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] Ἀργόθεν |αῦ|Ταλα|δὸς καὶ |Ἀ|ρήιος, |ս̄|ε |Βί|αντος,
Talaos Areios, Söhne beide des Biantos,

- [119] ἥλυθον τε Λεώδοκος, οὖς τέκε Πηρῶ
kamen beide kräftiger Leodokos, gebar Perō
- [120] Νηληίς· τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν
neleische- Not mühte sich schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
der Äolide in Höfen des Iphiklos Melampus.
- [122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆος
Gewalt des stark gesinnten des Herakles
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ' ἐπεὶ ἔιε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
hörte Kunde der sich sammelnden Helden,
- [125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας
Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ἦζωὸν φέρε κάπριον, ὅς δ' ἐνὶ βήσσης
den Weg, lebend trug Eber, Schluchten
- [127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον ἄμμοντα τεῖφος,
weidete sich der Lampeia, erymanthisch großes Moor,
- [128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναίων ἀγορῆσιν
den ersten der Mykener Versammlungen
- [129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken.
- [130] αὐτὸς δ' ἦτορεκ νόον Εύρυσθῆος
Eifer Willen des Eurystheus
- [131] ὥρμηθη· σὺν καὶ οἱ Ὅλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,
wurde getrieben. Hylas ging, edler Gefährte,
- [132] πρωθῆβης, ἴῶν τε φορεὺς φύλακος τε βιοῖο.
Jüngling, der Wurfspieße Träger des Wächters des Bogens.
- [133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεοῖο κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,
diesem des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,
- [134] Ναύπλιος. ἦγάρ εἶην Κλυτογήνου Ναυβολίδαο.
Nauplius. war des Klytoneos des Naubolos Sohn.
- [135] Ναύβολος αὖτε Λέρινον γε μὲν τίδμεν εἴοντα
Naubolos des Lernos Lernos wir wissen seiend

- [136] Προίτου | Ναυπλιά· δαο· Ποσειδά· ωνι δὲ | κούρη.
des Proitos des Naupliaden dem Poseidon Tochter.
- [137] πρὶν ποτ' Ἀμυμώνη Δαναΐς τέκεν εύνηθεῖσα
Amymone Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ὅς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
Nauplion, alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] Ἰδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὄσσοι ἔναιον
Idmon als Letzter folgte nach, wohnten
- [140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὸν μόρον οἰωνοῖσιν
Argos, gelernt habend Tod durch Vogel zeichen
- [141] ἦιε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
ging, das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] οὐ μὲν ὅ γ' ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά μιν αὔτος
war des Abas wahrhaft,
- [143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden
- [144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδιδαξεν
der Letos Sohn Weissagungen lehrte
- [145] οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἡδ' ἔμπυρα σήματ' οἶδεσθαι.
Vögel zu beachten Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] καὶ μὴν Αἰτωλίς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη
aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] Κάστορά τ' ὥκυπόδων ὥρσεν δεδαημένον ἵππων
Kastor schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἤγε δόμοις ἔνι Τυνδαρέοιο
führte Häusern des Tyndareos
- [149] τηλυγέτους ὥδηνι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν
zart geborene in Wehe einer gebar missachtete
- [150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden des Zeus angemessene dachte aus der Lager.
- [151] οἵ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἰδας
Aphareus Söhne Lynkeus über gewaltig Idas
- [152] Ἀρίνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῆ
gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

[153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἐκέκαστο
beide· Lynkeus schärfsten ragte hervor

[154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
an Augen, ist vorhanden Ruhm, Mann

[155] ρηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
der Erde zu erspähen.

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλήιος ὥρτο νέεσθαι,
Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος παῖδων, ὄσσοι Πύλω ἔξεγένοντο
ältester der Söhne, in Pylos geboren wurden

[158] Νηλῆιος θεῖοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκήν
des Neleus göttlichen· Poseidon Kraft

[159] δῶκεν ἀπειρεῖην ἡδ' ὅττι κεν ἀρήσαιτο
gab unermeßliche erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, zu werden Zusammen drang des Krieges.

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἵσαν Ἀρκαδίηθεν,
Amphidamas Kepheus gingen

[162] οὖτε Τεγέην καὶ κλῆρον Ἀφειδάντειον ἔναιον,
Tegea Los land Aphidanteisch bewohnten,

[163] σύε δύω αἰλεοῦς· τρίτατος γε μὲν ἔσπετ' ἱοῦσιν
Söhne zwei des Aleus· dritter folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν ῥα πατὴρ Λυκόρογος ἔπεμπεν,
Ankaios, Vater Lykorgos sandte,

[165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' οὐ μὲν ἦδη
Verwandter älter geboren.

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὸν λίπετ' ἀμπόλιν ὕφρα κομίζοι,
alt werdenden den Aleus ließ zurück Stadt er pflege,

[167] παῖδα δ' ἐδὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὄπασσεν.
Sohn Brüdern gab.

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
ging der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend

[169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
in der Rechten schwingend Axt große Waffen

- [170] πατροπάτωρ Ἀλεύθης μυχάτη ἐνέκρυψε καλιῆ,
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,
- [171] αἴ κέν πιας ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
zurück halten möchte zu fahren.
- [172] βῆ δὲ καὶ Αὔγείης, ὃν δὴ φάτις Ἡελίοιο
ging Augeias, Gerücht des Helios
- [173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
zu sein den Eleanischen Männern herrschte als König über,
- [174] ὅλβῳ κυδίων· μέγα δ' ἔτο Κολχίδα γαῖαν
im Reichtum sich rühmend sehr verlangte kolchische Erde
- [175] αὐτόν τ' Αἰήτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.
Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.
- [176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὅπερασίου υἱες
Asterios Amphion des Hyperasios Söhne
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Αχαΐδος, ἦν ποτε Πέλλης
von Pellene kamen an von Achaia, Pelles
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
Groß vater besiedelte den Höhen des Aigialos.
- [179] Ταίναρον αὗτ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Εὔφημος ἵκανεν,
Tainaron verlassend Euphemos kam an,
- [180] τόν βρόντοισιδάρωνι ποδῶκηέστατον ἄλλων
dem Poseidon fuß schnellsten
- [181] Εύρώπη Τίτυοιο μεγασθενέος τέκε κούρη.
Europa des Tityos groß starken gebar Tochter.
- [182] κεῖνος ἀνήρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θεοῖςκεν
Mann des Meeres grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος, οὐδὲ θοοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
der Woge, schnelle tauchte Füße, Spitzen
- [184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω.
Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.
- [185] καὶ δ' ἄλλω δύο παιδεῖσιδάρωνος ἵκοντο·
andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an.
- [186] ἥτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
Stadt des edlen Miletos

- [187] νοσφι|σθεὶς Ἐρ|γῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασί|ης ξδος| Ἡρη|ς,
beraubt worden Erginos, Imbrasi schen Sitz der Hera,
- [188] παρθενί|ην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος· |ἴστορε δ' ἄμφω
jungfräulichen, Ankaios über mächtig· Kundige
- [189] ἡμὲν |ναυτιλί|ης ἥδ' ἄρεος |εύχετό|ωντο.
der Schiffs fahrt des Kampfes rühmten sich.
- [190] Οἰνεύ|δης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμη|θεὶς Καλυ|δῶνος
Oineus Sohn auf gebrochen von Kalydon
- [191] ἀλκή|εις Μελέ|αγρος ἀνήλυθε, |Λαοκό|ων τε,
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön
- [192] Λαοκό|ων Οἰνή|ος ἀδελφεός, οὐ μὲν |ἱῆς γε
Laokoön des Oineus Bruder, derselben
- [193] μητέρος· |ἀλλά ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· |τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
der Mutter· Dienerin Frau gebar· τon μὲν ἄρ' Oineus
- [194] ἥδη |γηραλέ|ον κοσμήτορα |παιδὸς |ταλλεν·
greisen Ordner des Knaben stellte ein·
- [195] ὕδ' ἔτι |κουρίζων περιθαρσέα |δύνεν |ὅμιλον
unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen
- [196] ἡρώ|ων. τοῦ δ' οὔτιν' ὑπέρτερον |ἄλλον ὁ(ω,
der Helden. überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν |γ' Ἡρακλῆ|ος, ἐπελθέμεν, |εἴ κ' ἔτι |μοῦνον
des Herakles, zu über treffen, allein
- [198] αὖθι |μένων λυκάβαντα μετετράφη |Αἰτωλοῖσιν.
bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.
- [199] καὶ μήν |οἱ μῆτρως αὐτὴν ὁδόν, |εὗ μὲν ἄκοντι,
Mutter Bruder Weg, mit Wurf spieß,
- [200] εὗ δὲ καὶ |ἐν σταδίῃ δεδαγμένος |ἀντιφέρεσθαι,
Wettkauf kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιά|δης Ἰφικλος |ἐφωμάρτησε κιόντι.
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ |Παλαμόνιος Λέρνου πάις |Ωλενίοιο,
Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,
- [203] Λέρνου |ἐπίκλησιν, γενείην γε μὲν |Ἡφαίστοι·
des Lernos Beiname, Geschlecht des Hephaistos.

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτάρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
war den Fuß lahm· Gestalt wagte
- [205] ἡνορέξην τ' ὄνοσασθαι, δοκαὶ μεταρίθμιος ἦεν
Mannes kraft zu tadeln, mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων.
allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὄρνυτίδαο
der Phoker ging Iphitos des Ornytides
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,
des Naubolos entsprossen seiend· Gast freund war
- [209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων
ging Orakel forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἔοις ὑπέδεκτο δόμοισιν.
der Seefahrt· nahm auf in Häusern.
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαίς τε Βορήιοι υἱες ἤκοντο,
Zetes Kalais boreische Söhne kamen,
- [212] οὔς ποτ' Ἔρεχθηίς Βορέη τέκεν Ωρείθυια
erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen:
- [214] Θρηκίος Βορέης ἀνέρέψατο Κεκροπίηθεν
thrakisch Boreas empor raffte
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χοιρῶ δένι δινεύουσαν.
des Ilissos dem Reigen wirbelnd.
- [216] καί μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην δθι πέτρην
führend sarpedonische Felsen
- [217] κλείσιν, ποταμοῖο παρὰ βόον Ἔργυνοι,
nennen, des Flusses den Flusslauf des Erginos,
- [218] λυγαίοις ἔδαμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
mit Weidenruten bezähmte Wolken verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἔκατερθεν ἐρεμνὰς
den äußersten der Füße finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἵδεσθαι,
schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, Staunen zu sehen,

[221] χρυσεῖαις φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις
mit goldenen Schuppen durch scheinende· Rücken

[222] κράστος ἔξ ὑπάτοιο καὶ αὐχένος ἐνθα καὶ ἐνθα
des Hauptes dem obersten und des Nackens

[223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῆσιν ἔθειραι.
dunkel blau schwang sich Lüften Locken.

[224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάις μενέαινεν Ἀκαστος
Sohn trachtete Akastos

[225] ἵφθιμου Πελίαο δόμοις ἐνι πατρὸς ἐῆνος
des kräftigen des Pelias in Häusern des Vaters eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἀργος τε θεᾶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·
zu bleiben, Argos der Göttin Unter arbeiter der Athene.

[227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
sollten einge reiht werden im Haufen.

[228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἤγερε θοντο.
so viele dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν ἄριστῇας Μινύας περιναὶετάοντες
Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύαο θυγατρῶν
nannten alle, des Minyas der Töchter

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὔχετόωντο
meisten besten Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὡς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσονα γείνατο μήτηρ
zu sein. Iason gebar Mutter

[233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυῆδος ἐκγεγαυῖα.
Alkimede, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,
von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,

[235] ὄσσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἐνδοθι νῆες,
bereit gestellt werden gerüstete Schiffe,

[236] εὗτ' ἀν ἄγνη χρέος ἄνδρας ὑπειρ ἄλα ναυτίλεσθαι,
führt Not wendigkeit Männer das Meer zu schiffen,

[237] δὴ τότ' ἴσαν μετὰ νῆα δ' ἄστεος, ἐνθα περ ἀκταὶ
gingen dem Schiff der Stadt, Küsten

- [238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
heißen Pegasai magnesische· amphi δὲ λαῶν der Leute
- [239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδρις θέεν· οἱ δὲ φαεινοὶ¹
Menge der Eilenden rannen· οἱ δὲ φαεινοὶ glänzenden
- [240] ἀστέρες ὡς νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε δ' ἕκαστος
Sterne in Wolken ragten hervor. ὥδε δ' ἕκαστος jeder
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν ἀσσοντας·
sprach hinschauend Geräten sausende·
- [242] Ἐζεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόοις; πόθι τόσσον ὅμιλον
'Zeus Herr, des Pelias Plan; so groß sein Haufen
- [243] ἡρώων γαῖης Πιαναχαίδος ἔκτοθι βάλλει;
der Helden der Erde all achaialischen sendet;
- [244] αὐτῇ μάρκε δόμους ὀλόψ πυρὶ δηρώσειαν
Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden
- [245] Αἰήτεω, ὅτε μή σφιν ἐκών δέρος ἐγγυαλίξῃ.
des Aiëtes, freiwillig Vlies in die Hand lege.
- [246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἄπρηκτος ιοῦσιν.'
fliehbare Wege, Mühe un erfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες
sprachen sprachen die Stadt. Frauen
- [248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐξ αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
den Unsterblichen den Äther Hände hoben,
- [249] εὔχόμεναι νόστοιο τέλος θυμηδὲς ὁ πάσσαι.
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.
- [250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρον δόλοφύρετο δακρυχέουσα·
eine andere der anderen wehklagte tränend fließend·
- [251] ὅδειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὄψε περ ἔμποις
'armselige Alkimede, Übel
- [252] ἤλυθεν, οὐδέ τέλεσσας ἐπ' ἀγλαΐη βιότοιο.
kam, vollendet kam Glanz des Lebens.
- [253] Αἴσων αὖ μέγα δή τι δυσάμμορος. ή τέ οἱ ἦεν
Aison un großes Glückselig. war
- [254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς
besser, den Grab gaben gelöst worden

- [255] νειόθι γαῖης κεῖτο, κακῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.
der Erde lag, der Übel un kundig der Mühen.
- [256] ὡς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὥλετο παρθένος "Ελλη,
hätte gesollt Phrixos, zugrunde ging Jungfrau Helle,
- [257] κῦμα μέλαν κριῶ ἄμ' ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν
Woge schwarz dem Widder über fluten zu. Stimme
- [258] ἀνδρομέδην προέηκε καὶ κὸν τέρας,
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen,
[259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.'
der Alkimede Schmerzen un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ μὲν ἄρ' ὡς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῆσι κιόντων.
redeten dem Aus zug der Gehenden.
- [261] Ἕδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαί τ' ἀγέροντο·
Knechte viele Mägde versammelten sich.
- [262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβολημένη.
die Mutter geworfen habend.
- [263] δῦνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὄλοψ
tauchte ein Schmerz. der Vater verderblichen
- [264] ἐντυπάς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάασκεν.
Lagern sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἐπειτα κατεπρήγνυνεν ἀνίας
besänftigte Leiden
- [266] θαρσύνων, δμώεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀερειν
ermutigend, den Knechten Kriegs Geräte auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σῆγα κατηφέες ἤειροντο.
wies an. niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ δ' ὡς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,
Mutter umfasste Ellen dem Kind,
- [269] ὡς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἤύτε κούρη
hielt sie sich weinend Mädchen
- [270] οἰόθεν ἀσπασίως πολιήν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα
grau haarige Amme sich herum stürzend
- [271] μύρεται, οὐκ εἰσὶν ξτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,
weint, sind andere Vormünder,

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυῆι βίοτον βαρὺν ἡγηλάζει·
[273] καὶ ἐ νέον πολέεσσιν ὄνειδεσιν ἔστυφέ λιξεν,
[274] τῇ δέ τ' ὁ δυρομένη δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτῃ,
[275] οὐδὲ ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γύον, ὅσσον ὥρεχθεῖ·
[276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐδὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
[277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνησιν.
[278] 'αἴθ' ὅφελον κεῖν' ἥμαρ, ὅτ' ἔξειπόντος ἄκουσα
[279] δειλὴ ἐγώ Πελίαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
[280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
[281] ὅφρ' αὐτός με τεῆσι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,
[282] τέκνον ἐμόν· τὸ γάρ οἷον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
[283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
[284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Ἀχαιαίδεσσιν ἀγητὴ
[285] διμωὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
[286] σεῖο πόθω μινύθουσα δυσάμμορος, ὡς ἔπι πολλὴν
[287] ἀγλαΐην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὡς ἔπι μούνῳ
[288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι

- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ὃ μοι ἔμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσσον,
meiner Verblendung. so viel wie,
- [291] οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
so viel wie, Traum
- [291] ὡισά μην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν
meinte ich, Phrixos Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὃς ἡ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες
seufzend beklagte sich. Frauen
- [293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε
Zofen wehklagten gewöhnlich
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden Worten tröstend redete an.
- [295] μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ὃδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
mit Tränen, Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πήματα γάρ τ' ἀδιηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
Leiden unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἐμπηγά^ς
Anteil Schicksal Sinn Gemüt leidend
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
ertrage zu tragen. fasse Mut mit Ratschlüssen der Athene,
- [301] ἥδε θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοίβος
Orakel sprüchen, günstig Phoibos
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῆ.
weissagte, der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος
Zofen ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίη πέλε νηί·
bleibe in Häusern, Vogel unziemlich sei dem Schiff.
- [305] κεῖσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κιόντι.
werden begleiten Gefährten Knechte dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἔξωρτο νέεσθαι.
der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εῖσιν Ἀπόλλων
wie des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἥτε Κλάρον, ἥ σγε Πυθώ,
deutlich Heilig bezirk, Klaros, Pytho,

[309] ἡ Αυκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ροήσιν,
Lykien weite, des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ' αὐτῇ
so Menge des Volkes ging· erhob sich der Schrei

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιή
der Rufenden begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καί μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
der rechten Hand küsstet, zu sagen

[314] ἔμπητς ἵεμένη δύνατο, προθέοντος ὁμίλου·
strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens-

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὐθι παρακλιδόν, οἴα γε ραιή
blieb wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.
der Jünger, ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεί ρα πόληος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυιάς,
der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασηίδα, τῇ μιν ἐταῖροι
Küste kam an pagasäische, Gefährten

[319] δειδέχατ', Ἀργύῃ ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
nahmen auf, an der Argo Schiff wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆσ· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.
stellte sich Ausgängen entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστὸν ὁμῶς Ἀργὸν τε πόληος
erkannten Akaston Argon der Stadt

[322] νόσφι καταβλῶσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
herab schleichende, staunten gesehen habend

[323] πασσυδίη Πελίαο παρὲκ νόον | ιθύοντας.
des Pelias Plan zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς | ἀμφέχετ' ὤμους
Fell des Stieres Fuß lang hatte um Schultern

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· | αὐτὰρ ὁ καλὴν
Argos Arrestor Sohn mit Haar schwarz- schöne

[326] δίπλακα, τίνοι ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
doppel Mantel, gab Schwester Pelopia.

[327] ἀλλ' ἔμπιης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι | ἔκαστα
gründlich untersuchen jedes Einzelne

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάασθαι ἄνωγεν.
hielt an. zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ δ' ἱλλομένοις ἐπὶ λαΐφεσιν, ἥδε καὶ ἴστῳ
rollend Segeln, am Mast

[330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.
geneigt alle saßen.

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐν φρονέων μετέειπεν.
denen Aisons Sohn wohlgesint sprach zu.

[332] ἄλλα μὲν ὕσσα τε νηὶ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
'anderes am Schiff aus zurüsten scheint

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέακεῖται ιοῦσιν.
alles Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἀν δηναὶὸν ἐχούμεθα τοῦ ἔκητι
lange würden haben

[335] ναυτιλίης, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀρήται.
der Schiffs fahrt, allein auf wehen werden Winde.

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὀπίσσω,
Freunde, gemeinsam Hellas Heimkehr

[337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰνῆταο κέλευθοι
gemeinsame sind des Aiētes Wege

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδῆ σαντες | ἔλεσθε
besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὡς κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,
Anführer unserer, jeweiligen am Herzen liegen,

- [340] νείκεα συνθεσίας τε μετὰ ξείνοις βαλέσθαι.
Streitigkeiten der Abmachung Fremden sich einzulassen.'
- [341] ὡς φάτο· πάπτηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα
sprach er· blickten Jünglinge den draufgängerischen Herakles
- [342] ἥμενον ἐν μέσοσιοι· μιῇ δέ ἐ πάντες ἀυτῇ
sitzend der Mitte· einer alle derselben
- [343] σημαῖνειν ἐπέτελλον· ὁ δ' αὐτόθεν, ἔνθα περ ἤστο,
anzeigen befahren· saß er,
- [344] δεξιτερὴν ἀνὰ χειρα τανύσσατο φώνησέν τε·
rechte Hand streckte er aus sprach
- [345] μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γὰρ ἔγωγε
Ruhm gewähre.
- [346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
werde gehorchen· werden einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αὐτός, ὅτις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοι δομάδοιο.
versammelte, möge führen des Getümmels.'
- [348] ἦ ρά μέγα φρονέων, ἐπὶ δ' ἔνεον, ὡς ἐκέλευν
denkend, billigten, befahl er
- [349] Ἡρακλέης· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀρήιος ὠρνυτ' ἱσων
Herakles· kampf mutig regte sich auf Iason
- [350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν.
freudig, den Begehrenden sprach er·
- [351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,
Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,
- [352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.
möge gezügelt werden Wege.
- [353] νῦν γε μὲν ἥδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν
Phoibos versöhnt habend mit Opfern
- [354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δ' ἵωσιν
Mahl richten wir an gehen
- [355] δμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἴσι μέμηλεν
Knechte der Gehöfte Aufseher, liegt am Herzen
- [356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐν κρίναντας ἐλάσσαι,
Rinder ausgewählt habend zu treiben,

- [357] τόφρα κε νῆ' ἔρύσαιμεν ἐσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα
Schiff würden wir ziehen des Meeres, Geräte alle
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend packt fest Dollbänke Ruder.
- [359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο
Altar ufer nah des Embasius
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅ μοι χρεῖων ὑπέδεκτο
errichten wir des Apollon, fordernd zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός,
anzuzeigen zu zeigen Wege des Meeres, mit Brandopfern
- [362] οὐ ξθεν ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.'
möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'
- [363] η ἥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθι· οἱ δὲ ἐπανέσταν
Werk zuerst wandte er sich. standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπίτριμα νηῆσαντο
gehorchend Kleider schichten weise häuften sie
- [365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem Flach land, warf bedeckend das Meer
- [366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀπόέκλυσεν ἄλμη.
von Wellen, winterlich spülte weg Salz flut.
- [367] νῆα δὲ ἐπικρατέως Ἀργού ὑποθημοσύνησιν
Schiff des Argos durch Ratschläge
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλω
gürteten wohl geflochtenem Gerät
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, οὐ εὖ ἀραιοίατο γόμφοις,
spannend gefügt sei mit Zapfen
- [370] δούρατα καὶ ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιώσαν.
Bretter des Brandens Kraft halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ' αἴψα κατ' εὔρος ὅσον περιβάλλετο χῶρον,
gruben Breite umfasst wurde Raum,
- [372] ἡδὲ κατὰ πρῷραν εἰσω ἀλός ὁσσάτιόν περ
Vor schiff des Meeres
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέσεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελάχαινον
niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν δ' ὄλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·
des Kiels, Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus·

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,
geneigt habend den ersten Brettern,

[377] ὡς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτῶν φορέοιτο.
gleitend getragen würde.

[378] Ὕψι δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
um gewendet habend Ruder

[379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend Dollen banden sie.

[380] τῶν δ' ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
stellten sich hinein

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπίλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
Brüste Hände stießen sie. Tiphys

[382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, antreibe Jünglinge Zeit punkt zu ziehen·

[383] κεκλόμενος δ' ἥψε μάλα μέγα τοὶ δὲ παρᾶσσον
gerufen habend rief mal drängten zusammen

[384] Ὡς κράτεϊ βρίσαντες ἵηστι στυφέλιξαν ἐρωῆ
Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall

[385] νειόθεν ἔξεδρης, ἐπὶ δ' ἔρρωσαντο πόδεσσιν
Sitz statt, stützten sie sich mit Füßen

[386] προπροβιαζόμενοι· ἡ δ' ἐσπετο Πηλιάς Ἀργῷ
vor vor drängend folgte pelionisch Argo

[387] ρύμφα μάλ'. οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον ἀσσοντες.
jubelten vorschnellend.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπῳ στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
Kiel kräftigem ächzten Bretter

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδνὴ κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend dunkle sickerte Pech

[390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δ' ἔσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὔθι
durch Schwere, glitt hinab des Meeres.

[391] ἀψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιοῦσαν.
hoch ziehend hielten gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατήρτυον· ἐν δέ οἱ ίστὸν
an Dollen Ruder rüsteten· Mast

[393] λαίφεά τ' εύποίητα καὶ ἄρματιὴν ἐβάλοντο.
Segel tücher wohl gefertigte Takelwerk legten auf.

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἔκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,
jeweiligen besorgten,

[395] κληῆδας μὲν πρῶτα πάλω διεμοιρήσαντο,
Doll bänke durch Los teilten aus,

[396] ἄνδροί ἐν τυναμένω δοιὼ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
Männer aus gerüstet seiende zwei eine· mittlere

[397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ ἥρώων ἄτερ ἄλλων
bestimmten für Herakles der Helden andere

[398] Ἀγκαίω, Τεγέης ὅς ὁρα πτολίεθρον ἐναιεν.
für Ankaios, von Tegea Stadt bewohnte.

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῆδα λίποντο
mittlere allein stehenden der Bank ließen übrig

[400] αὗτως, οὕτι πάλω· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες
durch Los· wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐμυστεῖρης οἵηια νηὸς ἔρυσθαι.
den Tiphs der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.

[402] ἐνθεν δ' αὖ λάιγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
Kiesel des Meeres auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
bauten einen Altar ufer nahen des Apollon,

[404] Ἀκτίου Ἐμβασίοιό τ' ἐπώνυμον· ὥκα δέ τοι γε
des Aktios des Embasios namens gleich.

[405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
Reisig stücke trockener breiteten aus Ölbaum.

[406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροσηκαν ἔγοντες
sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω βόε. τοὺς δ' ἐρύσαντο
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. zogen heran

- [408] κουρότε|ροι ἔτά|ρων βω|μοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἐ|πειτα
jüngere der Genossen des Altars
- [409] χέρνιβά τ' οὐλοχύ|τας τε πα|ρέσχεθον. αὐτὰρ ἡ|ήσων
Hand wasch wasser Gersten grieß reichten. Iason
- [410] εὔχετο κεκλόμε|νος πα|τρώιον Ἀπόλ|λωνα·
betete angerufen habend väterlichen Apollon.
- [411] ἀκλοθι ἄναξ, Παγα|σάς τε πό|λιν τ' Αἰ|σωνίδα ναίων,
'höre Herr, Pagasai Stadt Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέ|ροιο το|κῆος ἐ|πώνυμον, ὅς μοι ὑ|πέστης
unseres Vaters namens gleich, zusagtest
- [413] Πυθοῖ χρειομέ|νω ἄνυ|σιν καὶ πείραθ' ὁ|δοῖο
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg Enden des Weges
- [414] σημανέ|ειν, αὐ|τὸς γὰρ ἐ|παίτιος ἐπλευ ἀ|έθλων.
anzuzeigen, Urheber wurdest der Mühen.
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέ|εσσιν ἐ|ταίροις
führe das Schiff unversehrten Gefährten
- [416] κεῖσέ τε καὶ παλί|νορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἀν ὁ|πίσσω
Hellas.
- [417] τόσσων, ὅσσοι κεν νο|στήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων
so vieler, heimkehren werden, glänzende der Stiere
- [418] ἵρᾳ πά|λιν βω|μῷ ἐπι|θήσομεν. ἄλλα δὲ Πυθοῖ,
Opfer gaben dem Altar auf legen werden. anderes nach Pytho,
- [419] ἄλλα δ' ἐς Ὄρτυγί|ην ἀπε|ρείσια δῶρα κο|μίσσω.
anderes Ortygia zahllose Gaben werde bringen.
- [420] νῦν δ' ἴθι, καὶ τίνδ' ἥμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυ|ηλήν,
komm, Weit schütze, nimm an Brand opfer,
- [421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπί|βαθρα χά|ριν προτε|θείμεθα νηὸς
Auf stiegs wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes
- [422] πρωτί|στην λύ|σαιμι δ', ἄ|ναξ, ἐπ' ἀ|πήμονι μοίρῃ
als erste möchte lösen ,o Herr, un schädlichen Schicksals anteil
- [423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐ|πιπνεύσειε δ' ἄ|ήτης
Binde seile deinen Klugheit möge hin wehen Wind
- [424] μείλιχος, ὃ κ' ἐπὶ πόντον ἐ|λευσόμεθ' εύδιό|ωντες.
mild, das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καὶ ἄμ' εύχωλῇ προχύτας βάλε. τὰ δ' ἐπὶ βουσὶν
Gebet Vor gürte warf. die Rinder

[426] ζωσάσθην, Ἀγκαιός ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.
gürteten sich, Ankaios über mächtig, Herakles

[427] ἥτοι ὁ μὲν ρόπαλῳ μέσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
mit der Keule mitten den Kopf die Stirn ränder

[428] πλήξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὔθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ.
schlug, plötzlich gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.

[429] Ἀγκαιός δ' ἐτέροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
Ankaios des anderen breiten Nacken hauend

[430] χαλκείω πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας.
mit ehrner Axt kräftige durch schnitt Sehnen.

[431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι πειρρηδής κεράεσσιν.
stürzte beiden an den Hörnern.

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
Gefährten schlachteten Haut des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἔταμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilt heilige Schenkel stücke teilten sie,

[434] κὰδ δ' ἄμυντις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ
alles bedeckt habend mit Scheiten

[435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν. ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβὰς
verbrannten den Holz spalten. un gemischte goß Libationen

[436] Αἰσονίδης, γήθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἰδμων
Aisonide, freute sich am Schein betrachtend Idmon

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἄπο τοῖό τε λιγνὺν
leuchtend der Opfer Rauch

[438] πορφυρέαις ἔλικεσσιν ἐναίσιμον ἀίσσουσαν.
purpurnen Windungen günstig auf zuckend.

[439] αἴψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο.
Sinn sprach aus des Leto Sohnes.

[440] ὄμιν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεία τε περῆσαι
Anteil Schicksal der Götter Gebot zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
das Vlies bringend zahllos der Mitte

[442] κεῖσε τε δεῦρο τ' ἔ|ασιν ἀ|νερχομέ|νοισιν ἄ|εθλοι.
sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] αὐτὰρ ἐ|μοὶ θανέ|ειν στυγε|ρῆ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ
sterben verhassten einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι που πέ|πρωται ἐπ' Άσιδος ἡπεί|ροιο.
ist beschieden Asiens Fest land.

[445] ὥδε κα|κοῖς δεδα|ώς ἔτι καὶ πάρος οἰω|νοῖσιν
von Übeln kundig geworden durch Vogel zeichen

[446] πότμον ἐ|μὸν πά|τρης ἐ|ξήιον, ὅφρ' ἐπι|βαίνην
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, ich bestiege

[447] νηός, ἐ|υκλεί|η δὲ δό|μοις ἐπι|βάντι λί|πηται.'
des Schiffes, guter Ruf dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὡς ἄρ' ἔ|φη· κοῦ|ροι δὲ θε|οποτί|ης ἀ|οντες
sprach Jünglinge des Orakels hörend

[449] νόστῳ μὲν γή|θησαν, ἄ|χος δ' ἔ|λεν ἵδμονος αἴσῃ.
über die Heimkehr freuten sich, Kummer packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἥμος δ' ἡ|έλιος σταθε|ρὸν παρα|μείβεται ἥ|μαρ,
die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἱ δὲ νέ|ον σκοπέ|λοισιν ύ|ποσκιό|ωνται ἄ|ρουραι,
von Felsen Klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελι|νὸν κλί|νοντος ύ|πὸ ζόφον ἡ|ελί|οιο,
des Abends sich neigenden Dunkel der Sonne,

[453] τῆμος ἄρ' ἥδη πάντες ἐ|πὶ ψαμά|θοισι βα|θεῖαν
alle Sanden tief

[454] φυλλάδα χει|μενοι πολι|οῦ πρόπαρ αἰγια|λοῖο
Laub lager auf häufend des grauen des Strandes

[455] κέκλινθ' ἔ|ξεί|ης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔ|κειτο
lagen liegen unzählige lag

[456] εἴδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀ|φυσσαμέ|νων προχό|ησιν
Speisen, Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἰνοχό|ων· μετέ|πειτα δ' ἀ|μοιβαδῆς ἀλλή|λοισιν
der Schenkenden.

[458] μυθεῦνθ', οἴá τε πολλὰ νέ|οι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνω
redeten, viele Jünglinge Mahl Wein

- [459] τερπνῶς ἔψιό ωνται, ὅτ' ἄστος ὕβρις ἀπείη.
schwelen, maß los Übermut abwesend sei.
- [460] ἐνθ' αὐτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἔοι αὐτῷ
Aisonide rat los
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα κατηφιώντι ἔοικώς.
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν δ' ἄρ' νῦποφράσθεις μεγάλῃ ὅπῃ νείκεσεν Ἱδας·
nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.
- [463] 'Αἰσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
'Aisonide, Sinnen Plan windest du;
- [464] αὐδα ἐνὶ μέσοσισι τεὸν νόον. ἦν σε δαμνᾷ
sprich der Mitte deinen Sinn. bezwingt
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;
Furcht heran kommend, kraft lose Männer schreckt;
- [466] ξτω νῦν δόρυ θούρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων
wisse Speer rasch, über mäßig der anderen
- [467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, ούδέ μ' ὁ φέλλει
Ruhm Kriegen hebe ich, mehrt
- [468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα
Zeus so sehr, meinen Speer, Verderben
- [469] λοίγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον
tödlicheres werden, un vollendet Auf gabe
- [470] Ἱδεω ἐσπομένοι, καὶ εἰ θεός ἀντιόψω.
des Idas folgend seienden, Gott begegnen möchte.
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητήρα κομίζεις.'
solchen Beistand bringst du.'
- [472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέρησιν
an haltend mehr Becher mit beiden Händen
- [473] πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἶνῳ
trank gut gemischt lieblichen Met Wein· benetzte sich mit Wein
- [474] χείλεα, κυάνεαί τε γε νειάδες· οἱ δ' ὄμάδησαν
Lippen, dunkle Bart haare· jubelten
- [475] πάντες ὄμῶς, Ἱδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν·
alle Idmon sprach·

[476] ὅαιμονιε, φρονέεις ὄλοφώια καὶ πάρος αὐτῷ.
'Un seliger, denkst Verderbliches

[477] ἦτοι εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ
Verderben un gemischten Wein kühnes Herz

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;
schwillt Brüsten, Götter ließ verachten;

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἵσι περ ἀνὴρ
andere Worte sind tröstend, Mann

[480] θαρσύνοις ἔταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,
ermutigte würde Gefährten· Frevel sagtest,

[481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
solches Gerede auf wallen machen den Seligen

[482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς οὐδ' ὅσον ίσοφαρίζεις
Söhne Alo iaden, gleich kommst

[483] ἡνορέην· ἔμπης δὲ θοοῖς ἔδαμησαν ὁιστοῖς
Mannes kraft· schnellen wurden bezwungen Pfeilen

[484] ἄμφω Λητοῖδαο, καὶ ἴφθιμοί περ ἔόντες.'
des Leto Sohnes, kräftig seiend.'

[485] ὃς ἔφατ'. ἐκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Ἀφαρήιος Ἱδας
sprach er· lachte Aphareus Sohn Idas

[486] καί μιν ἐπιλλίζων ἡμείβετο κερτομίοισιν.
sticheln erwiderte mit Spötteleien.

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπεις,
'nimm mit deinen Weissagungen verkünde,

[488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,
solchen Götter vollbringen Verderben,

[489] οἶον Ἀλωιάδησι πατὴρ τεὸς ἐγγυάλιξεν.
den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ' ὄπιπως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,
bedenke Hände meine heil ent gehest,

[491] χρειώθεις θεοπιζῶν μεταμώνιον εἴ κεν ἀλώης.'
Not wendigkeit weissagend nach träglich gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνυπτάζων προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,
erzürnte sich schmähend Streit wäre geworden,

- [493] εἰ μὴ δηριόωντας ὁ μοκλήσαντες ἔταῖροι
streitend zurecht gewiesen habend Gefährten
- [494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὀρφεὺς
Aisonide hielt zurück·
- [495] λαιῆ ἀνασχόμενος κίθαριν πειραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.
- [496] ἡειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἥδε θάλασσα,
sang Erde Himmel Meer,
- [497] τὸ πρὸν ἐπ' ἀλλήλοισι μῆν συναρηρότα μορφῇ,
einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,
- [498] νείκεος ἐξ ὄλοοιο διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·
des Streits verderblichen wurden geschieden je weils·
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
fest auf Äther Zeichen haben
- [500] ἄστρα σεληναῖη τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
Sterne Mond der Sonne Bahnen·
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμοὶ κελάδοντες
Berge auf gingen, Flüsse rauschend
- [502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
Nymphen Kriechtiere alle wurden geboren.
- [503] ἡειδεν δ' ὡς πρῶτον Οφίων Εύρυνόμη τε
sang Ophion Eurynome
- [504] Ωκεανίς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos·
- [505] ὡς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,
mit Gewalt mit Händen dem Kronos wich der Ehre,
- [506] ἡ δὲ Ρέη, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ωκεανοῖο·
der Rhea, fielen Wogen des Okeanoss·
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
den seligen Göttern Titanen herrschten,
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶνήπια εἰδώς,
Jüngling, im Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον ναίεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὕπω
Dikte isch wohnte Höhle·

- [510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὁ πάζει.
mit Donner mit Leuchten dem Zeus Ruhm verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῇ.
Leier ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα
auf gehört habenden streckten vor Köpfe
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοισιν ἐπ' οὖσιν ἡρεμέοντες
alle auf rechten Ohren still verweilend
- [515] κηληθῆμῷ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
durch Zauber solchen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] ούδ' ἐπὶ δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Διὶ λοιβάς,
gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἦ θέμις, ἔστηώτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο
Sitte Gesetz, gestanden seiend Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέναις, ὑπνου δὲ διὰ κυνέφας ἐμνώοντο.
brennenden, des Schlafes Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτε ἀιγλήεσσα φαεινοῖς ὅμμασιν Ἡώς
glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου αἰπεινὰς ἵδεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο
des Pelion steile sah Gipfel, des Windes
- [521] εὔδιοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [522] δὴ τότε ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δ' ὄροθυνεν ἐταίρους
erwachte Tiphys· trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμεναι τ' ἐπὶ νῆσα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
zu gehen das Schiff zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέον δὲ λιμὴν Πλαγασίος ἥδε καὶ αὐτὴ
schrecklich Hafen pagasäisch
- [525] Πηλιὰς ἵαχεν Ἀργὸν ἐπισπέρχουσα νέεσθαι.
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ θεῖον ἐλήλατο, τό δέ ἀνὰ μέσσην
Schaft göttlich war getrieben, mittlere

- [527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνάδος ἔρμοσε φηγοῦ.
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερώ ἀλλήλοισιν,
Sitz bänke gegangen seiend
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὥ ἐνὶ χώρῳ,
verteilt hatten zu rudern Platz,
- [530] εὔκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριῶντο.
den ihren Geräten saßen.
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte Ankaios sehr Kraft des Herakles
- [532] ιζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἔνερθεν
setzten. Keule setzte,
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' ἤδη
mit den Füßen gab nach des Schifffes Kiel. wurde gezogen aber
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λεῖβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ ίήσων
Tross seile, Met gossen dem Meer. Iason
- [535] δακρυόεις γαῖης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἔνεικεν.
tränen reich der Erde Heimat Augen hin trug.
- [536] οἱ δ' ,ώστ' ἡθεῖοι Φοίβῳ χορὸν ἦ ἐνὶ Πυθοῖ
Jünglinge dem Phoibos Chor Pytho
- [537] ἦ που ἐν Ὄρτυγίῃ, ἦ ἐφ' ὕδασιν ίσμηνοῖ
Ortygia, Wassern des Ismenos
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπὰ περὶ βωμὸν ὁμαρτῆ
aufgestellt habend, der Leier Altar
- [539] ἐμμελέως κραυπνοῖσι πέδον ὥστισωσι πόδεσσιν.
mit schnellen Boden stampfen mit Füßen.
- [540] ὡς οἱ ὑπὸ Ὁρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ρόθια κλύζοντο.
des Meeres reißendes Wasser, Gischt wogen wurden um spült-
- [542] ἀφρῷ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαῖνῃ κήκιεν ἄλμη
mit Schaum dunkel sickerte Salz flut
- [543] δεινὸν μορμύρουσα ἐοισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

- [544] στράπτε δ' ὑπ' ἡλίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ἵούσης
blitzte der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend
- [545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαί νοντο κέλευθοι,
Geräte lange wurden erhellt Wege,
- [546] ἀτραπὸς ὡς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.
Pfad des grünen hindurch scheinend der Ebene.
- [547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἥματι κείνῳ
alle blickten Götter am Tag jenem
- [548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἵ τότε ἄριστοι
Schiff der halb göttlichen Männer Kraft, Besten
- [549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησι δὲ νύμφαι
das Meer zu befahren pflegten den höchsten Nymphen
- [550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἔθαμβεον εἰσορόωσαι
pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναῖης Ἱτωνίδος, ἡδὲ καὶ αὐτοὺς
Werk der Athene der Itonischen,
- [552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.
Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.
- [553] αὐτὰρ ὅ γ' ἔξ ὑπάτου ὅρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
höchsten Berges ging der See
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ γά δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ
Cheiron Phillyride, grau Woge Spitze
- [555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,
benetzte Füße, mit schwerer Hand befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπιωλένιον φορέουσα
Ehefrau Neugeborenes tragend
- [558] Πηλεῖδην Ἀχιλῆα, φίλω δειδίσκετο πατρί.
Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.
- [559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
des Hafens rings um fühlende verließen Küste
- [560] φραδμοσύνη μῆτι τε δαίφρονος Ἄγνιαδαο
durch Weisheit Klugheit des Kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς ῥ' ἐνὶ χερσὸν ἔύξοα τεχνη|έντως
des Tiphys, Händen wohl gehobelte

[562] πιηδάλι' ἀμφιέ|πεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἔξι|θύνοι,
Steuer umtrieb, fest gerade führe,

[563] δή ῥα τότε μέγαν |ἰστὸν ἐνεστή|σαντο μεσόδμῃ,
großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
banden mit Vorbändern, gespannt habend

[565] κὰδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
Lein tücher gossen, Spinn stock gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος· ἐπ' ἵκριόφιν δὲ κάλωας
hell fiel Gunst wind· die Rahen Tauie

[567] ξεστῆσιν περόγνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες
geglätteten Klammern darüber gelegt habend

[568] Τισαῖην εὔκηλοι ὑπὲρ δολιχὴν θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos lange liefen Land spitze.

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμονι μέλπεν ἀοιδῇ
leiernd mit wohlklingendem sang im Lied

[570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόν εύπατέρειαν
des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene

[571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιὰς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
Artemis, jene Warten der See umsorgte

[572] δύομένη καὶ γαῖαν ἱωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
rettend Erde iolkische· der tiefen

[573] ἰχθύες ἀίσσοντες ὕπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
Fische schnellend der See, mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκάριοντες ἔποντο.
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.

[575] ὡς δ' ὄπότ' ἀγραύλοιο κατ' ἔχνια σημαντῆρος
des feld wohnenden Spuren des Kundigen

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἀδην κεκορημένα ποίης
unzählig Herden folgen gesättigt des Grases

[577] εἰς αἴλιν, ὁ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γι λιγείη
Hürde, geht Flöte mit hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὡς ἄρα τοί γε
schön melodierend hirten mäßiges Lied,

[579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὐρος.
begleiteten· dichter trug Gunst wind.

[580] αὐτίκα δ' ἥεριη πολυλάχιος αἴα Πελασγῶν
nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίνας
ging unter, pelionische seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
vorwärts eilend· ging unter sepische Land spitze,

[583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
zeigte sich meer Skiathos, zeigten sich

[584] Πειρεσιάλι Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο
pieresische Magnesia lee seitig der Festlandes

[585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
Küste Grab dolopisch.

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπνούρησιν ἐκελσαν,
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] καί μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἐντομα μήλων
ehrend Dunkel geschnittene Teile der Herden

[588] κεῖαν, ὁρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge zweifach an Küsten

[589] ἡματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτω προέηκαν
Tage ruhten sie· am dritten sandten vor

[590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.
Schiff, aus gespannt habend über mäßig Segel.

[591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
Küste Aphetai der Argo nennen sie.

[592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθειον Μελίθοιαν.
vorbei eilten sie Meliboa.

[593] ἀκτήν τ' αἰγαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
Küste Strand wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἡῶθεν δ' Ὄμολην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
Homolē hin blickend

- [595] πόντω_o κεκλιμέ_o νην παρε_o μέτρεον· ούδ' ἔτι δηρὸν_o
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie.
- [596] μέλλον_o ὑπὲ_o ποτα_o μοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.
im Begriff sein des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.
- [597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
Eurymenae viel umschäumte Schluchten
- [598] Ὄσσης Οὐλύμπιο_o τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα
des Ossa des Olympos erblickten sie.
- [599] κλίτεα παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,
Hänge palleneisch, kanastraeisch Land spitze,
- [600] ἤνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.
- [601] ἥρι δὲ γισσομένοισιν Ἀθω ἀνέτελε κολώνη
den Ziehenden Athos ging auf Hügel
- [602] Θρηική, ἥ τόσσον ἀπόπροθι Λήμνον ἔοισαν,
thrakis, so weit Lemnos seiend,
- [603] ὅσσον ἔς ἔνδιόν κεν ἔύστολος ὄλκας ἀνύσσαι,
Tagesstrecke wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτη κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster Gipfel spitz beschattet, der Myrine.
- [605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος
wehte Dunkel Gunst wind
- [606] πάγχυ μάλ' ἀκραίης, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
heftig, gespannt war Segel des Schiffes.
- [607] αὐτὰρ ἄμ' ἡλείοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend
- [608] εἰρεσίην κραναήν Σιντηίδα Λήμνον ὕκοντο.
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.
- [609] ἔνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
ganz Volk Übertretungen der Frauen
- [610] νηλειῶς δέδημητο παροιχομένω λυκάβαντι.
war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.
- [611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνῆναντο γυναικας
eheliche haben abgelehnt Frauen

[612] ἀνέρες | ἔχθι | ραντες, | ζ̄χον | δ' | ἐπὶ | ληιά | δεσσιν |
Männer gehassen habend, hatten sie Beute Frauen

[613] τρηχὺν | ξ̄ρον, | ἀς | αύτοὶ | ἀ | γίνεον | ἀντιπέ | ρηθεν |
rau hen Begehr, herbei führten

[614] Θρηικί | ην | δη | οῦντες· | ἐ | πεὶ | χόλος | αἰνὸς | ὅ | παζεν |
Thrakien verwüstend. Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, | ούνεκά | μιν | γερά | ων | ἐπὶ | δηρὸν | ἀ | τισσαν. |
der Kyrpis, Ehren verachteten.

[616] ὡ | μέλε | αι, | ζή | λοιό | τ' | ἐ | πισμυγε | ρῶς | ἀκό | ρητοι. |
Elenden, der Eifersucht un gesättigt.

[617] οὐκ | οἴ | ον | σὺν | τῆσιν | ἐ | οὺς | ξρ | ραισαν | ἀ | κοίτας |
allein ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἀμφ' | εύ | νῆ, | πᾶν | δ' | ἄρσεν | ὁ | μοῦ | γένος, | ὥς | κεν | ὁ | πίσσω |
Bett, alles männliche Geschlecht,

[619] μήτινα | λευγαλέ | οιο | φό | νου | τί | σειαν | ἀ | μοιβήν. |
elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οἴη | δ' | ἐκ | πασέ | ων | γερα | ροῦ | περι | φείσατο | πατρὸς |
allein allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Ὑψιπύ | λεια | Θό | αντος, | ὁ | δὴ | κατὰ | δῆμον | ἄ | νασσεν. |
Hypsipyle des Thoas, Volk herrschte.

[622] λάρνακι | δ' | ἐν | κοί | λη | μιν | ὑ | περθ' | ἀλὸς | ἦ | κε | φέ | ρεσθαι, |
in Kiste hohler des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἱ | κε | φύ | γη. | καὶ | τὸν | μὲν | ἐς | Οἰνοί | ην | ἐρύ | σαντο |
entkomme. Oinoe zogen sie

[624] πρόσθεν, | ἀ | τὰρ | Σίκινον | γε | με | θύστερον | αὐδη | θεῖσαν |
Sikinos genannt worden

[625] νῆσον, | ἐ | πακτῆ | ρες, | Σικί | νου | ἀπο, | τόν | δα | Θό | αντι |
Insel, Küsten leute, des Sikinos dem Thoas

[626] νηιὰς | Οἰνοί | η | νύμφη | τέκεν | εύνη | θεῖσα. |
schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῆσι | δε | βουκόλι | αί | τε | βοῶν | χάλ | κειά | τε | δύνειν |
diesen Kuh hütungen der Rinder eherne anlegen

[628] τεύχεα, | πυροφό | ρους | τε | δι | ατμή | ξασθαι | ἀ | ρούρας |
Geräte, weizen tragende durch schneiden sich Acker fluren

- [629] ὥριτε^ρ ρον πάσησιν Άθηναίης πέλεν^ζ ψεγων,
leichter für allen der Athena war Werke,
- [630] οῖς αἰεὶ τὸ πάροιθεν ὄμιλεον.^ζ ἀλλὰ γὰρ^ζ ξέμπης
umgingen sie.
- [631] ἡ θαμὰ δὴ πάπταινον^ζ ἐπὶ πλατὺν^ζ ὅμμασι^ζ πόντον^ζ
spähten sie breiten Augen Meer
- [632] δείματι λευγαλέω^ζ, ὅποτε Θρήικες^ζ οἴσιν.
mit Schrecken elendem, Thrakier gehen.
- [633] τῶ καὶ^ζ ὅτ'^ζ ἔγγύθι νήσου^ζ ἐρεσσομένην^ζ ίδον^ζ Ἀργώ,
der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,
- [634] αὐτίκα πασσυδίη πυλέων^ζ ἐκτοσθε^ζ Μυρίνης^ζ
der Tore der Myrine
- [635] δήια τεύχεα δῦσαι^ζ ἐς αἰγιαλὸν^ζ προχέοντο,
kriegs Geräte anzulegen Strand strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις^ζ ίκελαι· φὰν^ζ γάρ που^ζ ικάνειν^ζ
Thyiaden roh essenden gleich sagten sie kommen
- [637] Θρήικας·^ζ ή δ' ἄμα τῆσι Θοαντιάς^ζ Ὑψιπύλεια^ζ
Thrakier. Thoas Tochter Hypsipyle
- [638] δῦν'^ζ ἐνὶ τεύχεσι^ζ πατρός.^ζ ἀμηχανίῃ δ'^ζ ἔχεοντο^ζ
tauchte Geräten des Vaters. Ratlosigkeit waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι· τοιόν σφιν^ζ ἐπὶ δέος^ζ ἡωρεῖτο.^ζ
stumm solche Art Furcht schwiebte.
- [640] τείως δ' αὗτ'^ζ ἐκ νηὸς^ζ ἀριστῇες^ζ προέηκαν^ζ
des Schiffes Beste sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν,^ζ τῷ πέρ τε μέλεσθαι^ζ
Aithaliden Herold schnellen, am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας^ζ καὶ σκῆπτρον^ζ ἐπέτρεπον^ζ Ἐρμείαο,^ζ
Botschaften Zepter stab übertrugen sie des Hermes,
- [643] σφωιτέροιο τοκῆος,^ζ οἴ μνήστιν πόρε πάντων^ζ
ihres eigenen Vaters, Erinnerung gab aller
- [644] ἄφθιτον· ούδ' ζτι νῦν περ ἀποιχομένου^ζ Άχέροντος^ζ
un vergänglich. abwesend seiend des Acheron
- [645] δίνας ἀπροφάτους^ζ ψυχὴν ἐπιδέδρομε^ζ λήθη^ζ
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen.

- [646] ἀλλ' ἦγ' | ἔμπεδον | αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,
fest abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὔγας
den Unterirdischen zu gezählt, Lichter
- [648] ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἄλλὰ τί μύθους
der Sonne den Lebenden Männern. Worte
- [649] Αἴθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
des Aithalides Bedürfnis zu reden;
- [650] ὅς βα τόθ' Ὕψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ἵόντας
Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἥοι
des Tages unheiligen Dunkel- der Morgenröte
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.
Binde seile des Schiffes lösten Hauch des Boreas.
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναικες ἀνὰ πτόλιν ιζον ιοῦσαι
leminische Frauen Stadt setzten sich gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὅψιπύλεια.
Versammlung. zeigte an Hypsipyle.
- [655] καὶ β' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἡγερέθοντο,
alle versammelten sich,
- [656] αὐτίκ' ἄρ' ἦ γ' ἐνὶ τῆσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν.
antreibend redete.
- [657] Ὁφιλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
auf wunsch gemäße Gaben geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἴα τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
Männern, ziemt zu bringen des Schiffes habende,
- [659] ἡια, καὶ μέθυ λαρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
Speisen, Met Wein lieblich, fest der Türme
- [660] μίμνοιεν, μηδ' ἄμμε κατὰ χρειῶ μεθέ ποντες
blieben mögen, Bedarf nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἕκηται
erkennen mögen, böse weithin gelange
- [662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
Gerede. großes Werk taten wir,

[663] θυμη|δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ̄ κε δα|εῖεν.
herz freudig wird sein, lernten.

[664] ἡμετέ|ρη μὲν νῦν τοίη παρε|νήνοθε μῆτις·
unsere solche ist hervorgekommen List-

[665] ὑμέων δ' εἴ̄ τις ἄρειον ἔπος μη|τίσεται ἄλλη,
besseres Wort wird erseinnen andere,

[666] ἐγρέ|σθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἶνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.
erhebe sich· rief ich.'

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖ
sprach, Sitz setzte sie sich auf des Vaters

[668] λάινον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen· liebe Amme erhob sich Polyxo,

[669] γήραϊ δὴ δικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
im Alter düren hinkend mit Füßen,

[670] βάκτρῳ ἔρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.
mit Stock sich stützend, begehrend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριῶντο
jungfräuliche vier saßen sie

[672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραι.
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσοσῃ ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
stand mittleren Versammlung, hielt sie Hals

[674] ἦκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδε τ' ἔειπεν.
des gebeugten Rückens, sprach sie.

[675] 'δῶρα μέν, ὡς αὖτῇ περ ἔφανδάνει Ὑψηπυλείη,
'Gaben gefällt Hypsipyle,

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁ πάσσαι.
senden wir den Gästen, besseres gewähren.

[677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἵ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ τις ἄλλος
über komme thrakisch Heer, anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
der Feinde, vieles den Menschen sich befinden;

- [680] ὡς καὶ νῦν ὅδ' ὄμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
Haufen erreicht.
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω
der Seligen ab wenden möchte, anderes
- [682] μυρία δηλοτῆτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,
- [683] εὗτ' ἀν δὴ γεραραὶ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,
alte zu Ende gehen Frauen,
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere kinderlose verhasstes Alter kamt ihr.
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἥε βαθείαις
werdet ihr rufen unglückselige; in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὕμμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
selbst tätige Rinder ein gejocht auf Äckern
- [687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidend des Ackerlandes durch ziehen Pflug,
- [688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;
- [689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὄιμαι εἰς ἔτος ἥδη
Todes geister, heran kommend meine ich Jahr
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
Erde zu liegen, der Toten Gaben Anteil Schicksal genommen habend
- [692] αὕτως, ἦ θέμις ἔστι, πάρος κακότητα πελάσσαι.
Sitte Gesetz ist, Schlechtigkeit heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρησι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngerern zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποστὸν ἐπίβολός ἔστ' ἀλεωρή,
Füßen erreichbar ist Rettung,
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν
ihr überlasst Häuser Beute ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.'
eure den Fremden glänzende Stadt zu besorgen.'

- [697] ῥ̄ς ἔφατ̄· ἐν δ̄ ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν
sprach sie- Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel
- [698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τίνγε παρασχεδὸν αὗτις ἀνώρτο
Rede. erhab sich
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ηὔδα·
Hypsipyle, solches Wort sprach sie.
- [700] εἰ μὲν δὴ πάσησιν ἐφανδάνει ἦδε μενοινή,
allen gefällt Absicht,
- [701] ἤδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὅτρυναιμι.
Schiff Boten würde ich antreiben.'
- [702] ἦ ρα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·
Iphinoe rief sie her seiend.
- [703] ὅρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιώωσα,
auf Iphinoe, Mannes entgegen gehend,
- [704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, des Zuges führt,
- [705] ὄφρα τί οἱ δῆμοι ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·
des Volkes Wort herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ δ' αὐτοὺς γαῖης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,
der Erde der Stadt, wollen,
- [707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εύμενεοντας.
lade ein zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὥρτο νέεσθαι.
löste Versammlung, eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] ῥ̄ς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'. οἱ δ' ἐρέεινον,
Iphinoe Minyer kam an. erkundigten sich,
- [710] χρεῖος ὅτι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε
Bedarf denkend kam herbei.
- [711] πασσυδίη μύθοισι προσέννεπεν ἔξερέοντας·
Worten redete an aus fragende.
- [712] κούρη τοί μ' ἔφενε Κε Θοαντιὰς ἐνθάδ' ιοῦσαν,
'Mädchen sandte Thoantias gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηῆδος πρόμον, ὕστις ὄρωρεν,
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, auf erstanden ist,

- [714] ὅφρα τί οἱ δῆμοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπιη·
des Volkes Wort herz freundliches sage·
- [715] καὶ δ' αὐτοὺς γαῖης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἔθελητε,
der Erde der Stadt, wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὔμενέοντας.
ist geladen zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] ὃς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἤνδανε μῦθος.
sprach· allen schicklicher gefiel Rede.
- [718] Υψιπύλην δ' εἰσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος
Hypsipyle erkannten sie des verstorbenen Thoas
- [719] τηλυγέτην γεγαῖναν ἀνασέμεν· ὥκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend zu herrschen·
- [720] πέμπον ὕμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφ' ὡμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,
Schultern der Göttin Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα πορφυρέην περογήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν
Doppel mantel purpurnen heftete sich, gewährte
- [723] Παλλάς, ὁ τε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
Pallas, Eichen balken legte auf sich des Schiffes
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάεζυγὰ μετρήσασθαι.
der Argo, mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν ὥριτερόν κεν ἐξ ἡέλιον ἀνίόντα
die Sonne auf gehenden
- [726] ὅσσε βάλοις, ἦ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
Augen würdest werfen, würdest hin blicken Erröten.
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθῆεσσ' ἐτέτυκτο,
mittig gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ
Rand purpurn war jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδόν εὖ ἐπέπαστο.
Endpunkt Kunst werke viele waren überstreut.
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτω ἕμενοι ἔργῳ,
waren Kyklopen unvergänglichem sitzend Werk,

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· δὲς τόσον ἔδη
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend. so sehr
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μῆτες δ' ἔτι δεύετο μοῦνον
all leuchtend war geworden, einer entbehrte
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἴδε σιδηρείης ἔλασκον
Strahlen, mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀντμήν.
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.
- [735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱές δοιώ,
waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,
- [736] Ἄμφιῶν καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη
Amphion Zethos· un befestigt Theben
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
lag setzten auf Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤρεταζεν
begehrend seiend. Zethos hob an
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἔοικώς·
des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·
- [740] Ἄμφιῶν δ' ἐπὶ οἱ χρυσέῃ φόρμιγγι λιγαίνων
Amphion goldener Leier modulierend
- [741] ἦιε, δὶς τόση δὲ μετ' ἔχνια νίσσετο πέτρη
ging, so viel Spuren schritt nach Fels
- [742] ἔξείης δ' ἥσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια
übte sich tief gelockte Kytheria
- [743] Ἀρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὕμου
des Ares schwingend schnelles Schild· Schulter
- [744] πῆχυν ἔπι σκαιὸν ξυνοχὴν κεχάλαστο χιτῶνος
Unter arm linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὔτως
der Brust· genau
- [746] χαλκείη δεὶκηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' οὐδέσθαι.
bronzen gezeichnet Schild erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἄμφι δὲ βουσὶν
der Rinder war zottige Weide· den Rindern

[748] Τηλεβόραι μάρναντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρύωνος.
Teleboer kämpften Söhne des Elektryón.

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἵ γ' ἔθελοντες ἀμέρσαι,
sich wehrend, wollend weg nehmen,

[750] λῃσταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἷματι δεύετο λειμῶν
Räuber Taphier. mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὄλιγους βιώντων νομῆας.
tau frisch, viele wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν δὲ δύω δίφοροι πεπονήσατο δηριόωντες.
zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ θύνε, τινάσσων
Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραβάτις ἵπποδάμεια.
Zügel, war Bei fahrerin Hippodameia.

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενές δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς
Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοιο
der Achse Naben zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπήια νῶτα δαίξαι.
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ ιστεύων ἐτέτυκτο,
Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὔπω πολλός, ἐχὼν ἐρύοντα καλύπτρος
Rinder knabe groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα θαρσαλέως Τιτύον μέγαν, ὃν δέ τε κέν γε
Mutter Tityos groß, gebar

[762] δῆ Ἐλάρη, θρέψεν δέ καὶ ἀψ ἐλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche Elare, ernährte gebar Gaia.

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινύιος ὃς ἐτεόν περ
Phrixos war minyisch wahr

[764] εἰσαΐων κριοῦ, ὁ δέ ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.
hinein hörend des Widders, heraus sprechend dem gleich.

- [765] κείνους | κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,
[765] Kείnous | k' eisoroωn akēois, pseūdōiō te θymón,
 hin schauend würdest heilen, würdest täuschen
 Sinn,
- [766] ἐλπόμενος πυκινήν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακοῦσαι
[766] élpolómēnos pykinihn tīn' apō sfeíōn ésa koussai
 hoffend dicht hinein zu hören
- [767] βάξιν, ὥκαὶ δηρόν περ ἐπ' ἐλπίδι θηῆσαιο.
[767] báxiñ, ókai dherón per ep' élpidi θēēsaiò.
 Botschaft, Hoffnung würdest staunen.
- [768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος ἦεν Ἄθηνης.
[768] toî' ára dōra theás Tritonídos ̄eñ Ἄθēnēs.
 Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.
- [769] δεξιτερῷ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὅρᾳ Αταλάντη
[769] deksītērōi δ' élēn égchōs èkēbólōn, órāi Atalántē
 mit der rechten nahm Speer weit schießenden, Atalante
- [770] Μαινάλῳ ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
[770] Maiналῷ én poté oí xiñiñion égguyaáliliñen,
 auf Mainalos Gast geschenk in die Hand legte,
- [771] πρόφρων ἀντομένη· περὶ γὰρ μενέαινεν ἐπεσθαι
[771] próphrōn ántoméñē· peperi γār meñéaiñen épesthai
 bereit willig entgegen gehend· verlangte zu folgen
- [772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκών ἀπερήτυε κούρην,
[772] tēn ódōn· állá gammar autōs ekōn apērētue kúrēn,
 Weg· freiwillig hielt zurück Mädchen,
- [773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ἔριδας φιλότητος ἐκητί.
[773] deisēn δ' árgaléas éridas filótētos èkēti.
 fürchtete er schmerzliche Streitigkeiten der Liebe
- [774] βῆ δ' ἕμεναι προτὶ ἄστυ, φαεινῷ ἀστέρι τίσος,
[774] bē δ' émēnenai prɔti ástuy, phaeinῷ ástēri tisōs,
 ging zu gehen Stadt, hellen Stern gleich,
- [775] ὅν ῥά τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν
[775] ón ūa te nηgatéēsín éeergómēnai kalýbēsín
 neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten
- [776] νύμφαι θηῆσαντο δόμων ὑπερ ἀντέλλοντα,
[776] nýmpfai θēēsantañto dōmōn ýper ántéllontá,
 Nymphen bestaunten der Häuser gegen auf gehend,
- [777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὅμματα θέλγει
[777] kaī sphiſi kyanéoio di' héros ómmata thélgēi
 des dunkel blauen Nebels Augen bezaubert
- [778] καλὸν ἐρευθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο
[778] kalōn éreueuthómēnos, gánutai dē te héthéoio
 schön errötend seiend, freut sich des Jünglings
- [779] παρθένος ίμερουσα μετ' ἀλλοδαποῖσιν ἐόντος
[779] parthénos ímerousa met' állodapoiñisín éóntoç
 Maid begehrend fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὧ καὶ μιν μνηστήν κομέουσι τοκῆες·
[780] ándrasin, w̄ kaī min mnēstήn koméouσi tokēes·
 Männern, Braut ver sorgen Eltern·
- [781] τῷ ἵκελος πρὸ πόληος ἀνὰ στίβον ἤιεν ἕρωας.
[781] tōi hikēlos prō polēos aná stibōn ̄iien h̄erōas.
 gleich der Stadt Pfad ging Held.

- [782] καὶ ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
der Tore der Stadt gingen sie,
- [783] δημότεραι μὲν ὅπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche drängten sich Frauen,
- [784] γηθόσυναι ξείνω· οὐδὲν ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας
freudig dem Fremden· der Erde Augen gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὄφρ' ἀγλαὰ δῶματ' ἵκανεν
ging glänzende Häuser erreichte
- [786] Ὑψιπύλης· ἀνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεοράπιναι
der Hypsipyle· ließen los Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.
- [788] ἐνθα μιν Ἰφινόη κλισμῷ ἔνι παμφανόωντι
Iphinoe Sessel all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καὶ λῆσ διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα
der schönen Vorhalle setzte führend
- [790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα
der Herrin· Augen geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε
jungfräulichen errötete Wangen.
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἴμυλίοισιν·
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden
- [793] ἔξεινε, τίη μίμοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
'Fremdling, verweilend Zeit der Türme
- [794] ἥσθ' αὐτῶς; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
sitzt ihr Männern bewohnt wird Stadt,
- [795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἡπείροιο
der Thrakien Zu zügler des Festlandes
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, τὸν εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
werde dar legen erkennen möget
- [798] εὗτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

- [799] τηνίκα Θρηική|ην, οĩ τ' ἀντία ναιετά|ουσιν,
Thrakien, wohnen,
- [800] δῆμου ἀ|πορύμενοι λα|σὶ πέρθεσκον ἐ|παύλους
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten
- [801] ἐκ νη|ῶν, αὐ|τῆσι δ' ἀ|πείρονα λη|δα κούραις
der Schiffe, un endliche Beute den Mädchen
- [802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομέ|νης δὲ θε|ᾶς πορ|σύνετο μῆτις
führten ver derblichen der Göttin bereitete sich Plan
- [803] Κύπριδος, ἦ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.
der Kypris, herz verderbende warf hinein Verblendung.
- [804] δὴ γάρ κουριδί|ας μὲν ἀ|πέστυγον, ἐκ δὲ με|λάθρων,
der Ehe verabscheuten sie, der Hallen,
- [805] ἦ ματί|η εἴ|ξαντες, ἀ|πεσσεύ|οντο γυ|ναῖκας·
törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen:
- [806] αὐτὰρ ληιά|δεσσι δο|ρικτή|ταις παρί|αυον,
Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐ|τέτλαμεν, εἴ|κέ ποτ' αὐτίς
erbarmungslose. haben wir ertragen,
- [808] ὁψὲ με|ταστρέψωσι νό|ον· τὸ δὲ διπλόν |αίει
mögen um wenden Sinn. zweifache
- [809] πῆμα κα|κὸν πρού|βαινεν. ἀ|τιμάζοντο δὲ τέκνα
Übel schlimmes schritt voran. entehrten Kinder
- [810] γνήσι' ἐ|νὶ μεγά|ροις, σκοτί|ῃ δ' ἀνέ|τελλε γε|νέθλη.
echte Hallen, dunkle stieg auf Geschlecht.
- [811] αὕτως δ' ἀδμῆ|τές τε κό|ραι, χῆ|ραί τ' ἐπὶ τῆσιν
unvermählte Mädchen, Witwen
- [812] μητέρες ἀ|μ πτολί|εθρον ἀ|τημελέ|ες ἀλά|ληντο.
Mütter Stadt un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ πα|τὴρ ὀλί|γον περ ἐ|ῆς ἀλέ|γιζε θυ|γατρός,
Vater ein wenig seiner achtete Tochter,
- [814] εἰ καὶ ἐν ὀφθαλ|μοῖσι δα|ῖζομέ|νην ὄρο|ψτο
Augen misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυ|ῆς ὑπὸ χερσὶν ἀ|τασθάλου· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς
der Stiefmutter Händen frevlerischen: Mutter

[816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παιδες ἄμυνον.
Schmach, un schöne Kinder wehrten ab.

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.
den Brüder Schwester lag am Herzen dem Sinn.

[818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι ληίτιδες ἐν τε δόμοισιν
allein Mädchen Beute Häusern

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλοντο.
Tänzen Versammlung Gelagen waren wichtig.

[820] εἰσόκε τις θεός ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
Gott über mächtigen warf hinein Mut,

[821] ἀψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἅπο μηκέτι πύργοις
hinauf kehrende der Thraker Türmen

[822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἀπερθέμις, ἡέ πη ἄλλη
auf zunehmen, mögen denken Sitte Gesetz, andern

[823] αὐταῖς ληιάδεσσιν ἀφορμῇθέντες ἥκοιντο.
Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παῖδων γένος, ὕσσον ἔλειπτο
gesetzt habend der Kinder Geschlecht, übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches Stadt, gingen

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ νύμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὐθι
wendet euch heimisch.

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καί τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀν ἔπειτα
zu wohnen möchtest, möchte gefallen,

[829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
des Vaters des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· meine ich

[830] γαῖαν ὄνοσσεσθαι· περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων
Erde ver achten zu· reich an Ackerland

[831] νήσων, Αἰγαίην ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
Inseln, der Ägäischen dem Meer wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπεις
auf Schiff gehend den Gefährten verkünde

- [833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόληος.'
Worte unsere, verweile der Stadt.'
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόνου τέλος, οἷον ἐτύχθη
sprach, mildernd des Mordes Ende, sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τίνγε παραβλήδην προσέειπεν
den Männern. sprach an
- [836] "Ὑψιπύλη, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιάσαιμεν
"Hypsipyle, herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης, ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁ πάζεις.
der Weissagung, bedürfen verleihst.
- [838] εἴμι δ' ὑπότροπος αὐτις ἀνὰ πτόλιν, εὔτ' ἀν ἔκαστα
ich gehe zurück kehrend die Stadt, je des
- [839] ἔξειπω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίη δὲ μελέσθω
ich aus sage Ordnung. Palast wesen sei Sorge
- [840] σοὶ γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων
Insel. verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά με λυγρὸι ἐπισπέρχουσιν ἔεθλοι.
weiche zurück, leid vollen drängen an Aufgaben.'
- [842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἴψα δ' ὁ πίσσω
der rechten Hand berührte.
- [843] βῆ δ' ἥμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι
ging zu gehen, Jungfrauen andere
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, der Tore
- [845] ἔξέμολεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις
ging hinaus. wohl räderigen Wagen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,
- [847] μῦθον δ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,
Wort alles sprach,
- [848] τόν δα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·
gerufen habend teilte mit Hypsipyle-
- [849] καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δῶματ' ἄγεσκον
bewirtet zu werden Häuser führten

- [850] ρ̄ηιδ̄ως. Κύπρις γάρ ἐπὶ γλυκὺν ὕμερον ὥρσεν
Kypnis Kýpris gár épi glykύn hýmeron hórsen
süßes süßen Sehnsucht trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυμάρτιος, ὕφρα κεν αὔτις
des Hephaistos um willen viel ratende,
- [852] ναίη ται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne tāi metópisthevn ákératōs ándrási Lémnos.
- [853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψηπύλης βασιλίουν ἐς δόμον ὥρτο
énth' ó mèn Hypsipyle basílion hés dómōn hórtō
der Hypsipyle königlichen Palast brach auf
- [854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,
Aisonide· anderen ópēi kai ekýrsan ekástos,
gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
des Herakles dem Schiff war geblieben
- [856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροί τε διακρινθέντες ἔταιροι.
frei willig wenige ab getrennt worden seiend Gefährten.
- [857] αὐτίκα δ' ἄστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γε γήθει
die Stadt mit Chören mit Gelagen freute sich
- [858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
mit Rauch duftendem ringsum voll· exóchha der anderen
- [859] ἀθανάτων Ἡροῖς υἱα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten
- [860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσι τε μειλίσσοντο.
Kypris mit Gesängen mit Opfern besänftigten.
- [861] ἀμβολίη δ' εἰς ἡμαρτὰ εἰ ἡματος ἦν
Verzögerung Tag es Tag war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἀν ἐλίνυνον αὔθι μένοντες,
der Seefahrt ruhten bleibend,
- [863] εἰ μὴ ἀοιλίσσας ἐτάρους ἀπάνευθε γυναικῶν
zusammen getrommelt habend Gefährten der Frauen
- [864] Ἡρακλῆς τοῖοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
Herakles solchen schmähend sprach zu·
- [865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἷμ' ἀποέργει
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab
- [866] ἡμέας; ἦε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
der Ehen bedürftig gingen wir

[867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολιήτιδας; αὐθὶ δ' ἔαδεν
tadelnd habend Stadtfrauen; gefiel

[868] ναίον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμυνοι τα μέσθαι;
wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὺν ὀθνεῖησι γυναιξιν
ruhm voll fremden Frauen

[870] ἐσσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας
werden wir er hoffend. Vlies

[871] αὐτόματον δώσει τις ἐλῶν θεὸς εὔξαμενοι.
von selbst wird geben genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] ζομεν αὐτις ἔκαστοι ἐπὶ σφέα τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις
gehen wir je der Lagern

[873] Ὑψιπύλης εἰάτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον
der Hypsipyle lasst zu den ganzen Tag, Lemnos

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβάξις Κηταί.
mit Kindern zum Mann mache, große Kunde erreiche.'

[875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐγναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη
schalt Haufen. wagte

[876] ὅμματ' ἀνασχέθειν, οὐδὲ προτιμούσθη σασθαι.
Augen empor halten, ent gegnen.

[877] ἀλλ' αὐτῶς ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.
eilend. eilen heran, sie erfuhren.

[879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρούμεουσι μέλισσαι
Lilien schöne um brummen Bienen

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, Wiese

[881] ἔρσή εις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον
tau frisch freut sich, süßen anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι. ὡς ἄρα ταὶ γε
Frucht brechen ab ge flogen seiend.

[883] ἐνδυκές ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,
Männer klagend seiend strömten hin,

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,
mit Händen mit Worten über redeten je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁ πάσσαλ.
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὡς δὲ καὶ Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέες δάκρυα χήτει ἵόντος·
des Aisoniden, flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden.
- [888] 'Νίσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὗτις ἐταίροις
'ziehe, Götter un versehrten Gefährten
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὕτως, ὃς ἔθελεις καὶ τοι φίλον. Ἡδε δὲ νῆσος
du willst lieb. Insel
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὁ πίσσω
Zepter des Vaters werden zur Seite sein,
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἄψορρον ίκέσθαι.
heimgekehrt habend mögest wollen zu kommen.
- [893] ὥηιδέως δ' ἀνέζοι καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
zahl losen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἄλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινὴν
anderer Städte· Absicht
- [895] σχήσεις, οὔτ' αὐτῇ προτιόσσομαι ὕδε τε λεῖσθαι.
wirst haben, voraussehe vollendet zu werden.
- [896] μνώεο μὴν ἀπεών περ ὄμῶς καὶ νόστιμος ἤδη
gedenke ab wesend heim kehrender
- [897] Ὑψηπύλης· λίπε δ' ἥμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι
der Hypsipyle lass zurück Wort, möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δῶωσι τε κέσθαι.
willig, Götter geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ' αὔτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαίστιμενος προσέειπεν.
des Aison Sohn bewundernd sprach an-
- [900] 'Ὑψηπύλη, τὰ μὲν οὔτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
'Hypsipyle, schicklich alles möge werden

- [901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
der Seligen· Sinn besserer
- [902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι
halte zurück, Vaterland des Pelias
- [903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεὸὶ λύσειαν ἀέθλων.
zu wohnen· allein Götter möchten lösen der Mühen.
- [904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἵκεσθαι
ist beschieden Hellas Erde zu kommen
- [905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παιᾶντα τέκηαι,
hinauf segelnd, männlichen Knaben gebären mögest,
- [906] πέμπε μιν ἡβῆσαντα Πελασγίδος ἔνδον ἱωλκοῦ
sende erwachsen geworden des pelasgischen Iolkos
- [907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἦν ἄρα τούς γε
dem Vater meinem Mutter der Not Heilmittel,
- [908] τέτμη ἔτι ζώοντας, οὐ' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
antreffen möge lebend, Herrn
- [909] σφοῖσιν πορσύγωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.'
ordnen mögen herd ansässige den Hallen.'
- [910] ἦ, καὶ ἐβαίν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὃς δὲ καὶ ἄλλοι
ging das Schiff vorderster. andere
- [911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
gingen die Besten nahmen sich mit Händen Ruder
- [912] ἐνσχερὼ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος
sitzend Heck tauen Argos
- [913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοί γε
löste des Felsens salz bespülten.
- [914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.
schlugen Wasser langen mit Fichten.
- [915] ἐσπέριοι δ' Ὀρφῖος ἐφημοσύνησιν ἐκελσαν
am Abend des Orpheus auf Anraten setzten an
- [916] νῆσον ἐς Ἡλέκτρης Ἄτλαντίδος, ὅφρα δαέντες
Insel der Elektra der Atlantidin, erfahren habend
- [917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θεμιστας
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

- [918] σωτέροι κρυόεσσαν ὑπεὶρ ἄλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte das Meer würden segeln.
- [919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ
werde erzählen.
- [920] νῆσος ὁμῶς κεχάριτο καὶ οἱ λάχον ὅργια κεῖνα
Insel möchte sich freuen erhielten Mysterien
- [921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.
Dämonen Einwohner, Sitte Gesetz zu besingen.
- [922] κεῖθεν δ' εἰρεσύη Μέλανος διὰ βένθεα πόντου
mit Ruderarbeit schwarzen Tiefen des Meeres
- [923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίην
strebend der Thraker Erde, jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο
Imbros führten der Sonne
- [925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν οἴκοντο.
untergehend seiender Chersones vorragend seiende kamen an.
- [926] ἐνθα σφιν λαψηρὸς ἄη νότος, ιστία δ' οὖρω
rasch wehte Südwind, Segel mit Günstwind
- [927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἵπατέ ρέεθρα
aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
warf hinein. Meer war verlassen
- [929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς
nächtlich roitäischen der Küste
- [930] μέτρεον, ἴδαιήν ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
maßten sie, idaiische rechte Erde haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,
dardanische verlassend griffen näher an Abydos,
- [932] Περκώτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἥμαθόεσσαν
Perkote der Abarnis sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην τε παρόρμειβον Πιτύειαν.
Strand heilige zogen vorüber Pityeia.
- [934] καὶ δὴ τοι γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἵούσης
Nacht gehend

- [935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἐλλήσποντον.
mit Strudel purpur wogend vollendeten sie Hellespont.
- [936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
ist steil der Propontis Insel
- [937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολὺ ληίου ἡπείροι
phrygischen getreide reichen des Festlandes
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ἴσθμὸς
das Meer geneigt seiend, sich benetzt Isthmus
- [939] χέρσω ἐπιπρονής καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἀκταί
mit Land vornüber geneigt hin gelagert. Küsten
- [940] ἀμφίδυμοι, κείνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, liegen des Wassers des Aisepos.
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὅρος περιναετάοντες·
Arktōn nennen Berg rings um wohnend.
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν
übermütige wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσιν ἰδέσθαι.
Erd geborene, Wunder den Nachbarn zu sehen.
- [944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,
sechs jedem Hände über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὥμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
kräftigen Schultern zwei,
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
vier mit schrecklichsten Seiten angefügt seiend.
- [947] ἴσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο
Isthmus Ebene Dolionen be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἥρως Λίνηιος υἱὸς ἄνασσεν
Männer. Held des Lineus Sohn herrschte
- [949] Κύζικος, δὸν κούρη δίου τέκεν Εύσώροιο
Kyzikos, Tochter des göttlichen gebar des Eusoros
- [950] Αἰνήτῃ τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοι περ ἔόντες
Ainete. sehr furchtbare seiend
- [951] Γηγενέες στόνοντο, Ποσειδάωνος ἄρωγῇ·
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe.

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγαῶτες.
waren ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν
Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηικοῖοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.
thrakischen, schöner Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὔναίης ὄλιγον λίθον ἐκλύσαντες
der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνη ἐλίποντο,
des Tiphs auf Anweisungen Quelle blieben sie,

[957] κρήνη ὑπὸ Ἀρτακίη· ἔτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
Quelle Artakia· anderen nahmen, war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἔκάτοι
schwer. Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν Ἰάονες ἴδρυσαντο
Neliden Ionier richteten ein

[960] Ἱερόν, ἡ θέμις ἦν, ἡ ησονίης ἐν Ἀθήνης.
Heiligtum, Sitte Gesetz war, der Iasonischen Athene.

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότητι Δολίονες ἥδε καὶ αὐτὸς
mit Freundschaft Dolionen

[962] Κύζικος ἀντίσαντες ὅτε στόλον ἥδε γενέθλην
Kyzikos entgegen gehend Flotte Geschlecht

[963] ἔκλυσον, οἴτινες εἶεν, ἔυξείνως ἀρέσαντο,
hörten, wären, waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας
mit Ruderarbeit überredeten gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
der Stadt dem Hafen Heck tauе des Schiffes fest zu machen,

[966] ἐνθ' οὕγ' Ἐκβασίων βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
Embasi schen Altar setzten dem Apollon

[967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίης τ' ἔμελοντο.
gesetzt habend Sand ufer, Opfer dienstes kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
gab der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁμοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὔτ' ὅν ἵκωνται
Herden tiere war Kunde, ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἥρωων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε
der Männer der Helden göttlicher Zug,
- [971] μείλιχον ἀντιά|αν, μηδὲ πτολέμιοι μέλεσθαι.
milde Begegnung, des Krieges am Herzen liegen.
- [972] Ἰσόν που κὰ|κείνῳ ἐπισταχύεσκον ἴουλοι,
gleich sprossen nach Flaum bärte,
- [973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
den Kindern sich freuend war eingedenk.
- [974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις
Hallen un befleckt war Gattin
- [975] ὡδίγων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,
der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς
Kleite schön gelockt, des Vaters
- [977] θεσπεσίοις ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren Braut geben führte herauf
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λιπῶν καὶ δέμνια νύμφης
Gemach verlassend Lager der Braut
- [979] τοῖς μέτα δαῦτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
Mahl bereitete, warf Schrecken des Sinnes.
- [980] ἀλλήλους δ' ἔρεινον ἀμοιβαδίς· ἤτοι ὁ μέν σφεων
fragten
- [981] πεύθετο ναυτιλῆς ἄννυσιν, Πελίαο τ' ἐφετμάς·
erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias Befehle.
- [982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα
der Anwohner Städte Meer busen ganzen
- [983] εύρειῆς πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸν
der weiten erkundigten sich der Propontis.
- [984] ἡεῖδει καταλέξαι ἐελδομένοισι δαῆναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἥοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὕφρα καὶ αύτοὶ
bei Tages anbruch stiegen hinauf großen Dindymon,

- [986] θηρίσαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε
schauen möchten Wege See.
- [987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὅρμον·
das Schiff des Chyto Hafen trieben hinaus Anker platz.
- [988] ἥδε δ' ίησονίη πέφαται ὁδός, ἦνπερ ἔβησαν.
Iasonische ist offenbar Weg, gingen.
- [989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὔρεος ἀίξαντες
Erd geborene des Berges hervorge sprungen
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης
verriegelten un endlichen des Chyto Mund mit Felsen
- [991] πόντιον, οἴα τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἔόντα.
Meer passage, Wild tier auf der Lauer liegend seiend.
- [992] ἀλλὰ γὰρ αὐθι λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν
war zurück gelassen Männern jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, δς δή σφι παλίντονον αἰψα τανύσσας
Herakles, rück gespanntes gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde.
- [995] πέτρας ἀμφιρῶγας ἀερτάζοντες ἔβαλλον.
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ γάρ που κάκεινα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα
die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆι.
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν δὲ καὶ ᾕλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιώντες,
die anderen zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἥπτοντο φόνοι
hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέων ἥρωες ἀρήιοι, ἡμὲν διστοῖς
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, Pfeilen
- [1001] ἥδε καὶ ἐγχείησι δεδεγμένοι, εἰσόκε πάντας
Speeren empfangen habend, alle
- [1002] ἀντιβίῃν ἀσπερχές ὀρινομένους ἔδασιαν.
an stürmende zerrissen.

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
Holzbalken lange mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρήγμανι βάλωσιν,
Holzfäller Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·
befeuertet worden starke hielten stand Zapfen.
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειης, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ
andere salziges zusammen Wasser
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυναὶ δ' ὑπερθεν
tauchend Köpfe Brust körbe, Glieder
- [1009] χέρσω τεινάμενοι τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγιαλοῖο
dem Trockenen streckend seiend. des Strandes
- [1010] κράατα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
Köpfe in den Sanden, Füße die Tiefe stemmten,
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
Raub vögeln Fischen Beute zu werden.
- [1012] ἥρωες δ' ὅτε δή σφιν ἀταρβής ἐπλετ' ἄεθλος,
Helden furcht los wurde Aufgabe,
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῇς ἀνέμοι
Binde seile des Schiffes Hauchen des Windes
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξαλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend Woge gingen.
- [1015] ἡ δ' ἔθεεν λαΐφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἵούσης
lief mit Segeln den ganzen Tag. ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι ριπὴ μένεν ἐμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
der Nacht Wind stoß blieb standhaft, Stürme
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende trugen, trieben hin an
- [1018] αὗτις ἐμξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
gast freundlichen Dolionen gingen
- [1019] αὐτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,
heilig es wird gesagt Fels,

- [1020] ἦ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.
Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
Insel bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψ ἀνιόντας
zu sein. Nacht Dolionen hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλά που ἀνδρῶν
Helden nahmen wahr. der Männer
- [1024] Μακρέων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἄειραν.
Rüst zeug anlegend habend Hände erhoben.
- [1026] σὺν δ' ἔλασσαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
schwangen Eschen spieße Schilde
- [1027] ὀξείῃ ἵκε λοι βίπῃ πυρός, ἦ τ' ἐνὶ θάμνοις
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, Büschen
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend rauscht. Getümmel
- [1029] δεινός τε ζαμενής τε Δολιονίω πέσε δήμω.
schrecklich übermächtig dolionischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐδ' ὅγε δηλοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὔτις ἐμελλεν
der Verwüstung den Tod sollte
- [1031] οἴκαδε νυμφίδους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι.
Braut Gemächer Kammern Lager zu erreichen.
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ἴθὺς ἐοῖο
Aisonide gewandt
- [1033] πλῆξεν ἐπαύξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ¹
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, mit dem Speer
- [1034] ὁστέον ἔρρασθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς
Knochen wurde zerschmettert. Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνεπλησσεν. τὴν γὰρ θέμις οὕποτ' ἀλύξαι
Anteil Schicksal erfüllte. Sitte Gesetz entgehen
- [1036] θυητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen. weit ist ausgebreitet Zaun.

- [1037] ὡς τὸν ὀιόμενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
meinend des unerfreulichen Unheils
- [1038] εἶναι ἀριστήων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten auf der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον κείνοισι· πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
kämpfend viele Helfer andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλῆς μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet: Herakles erlegte Teleklees
- [1041] ἥδε Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
Megabronte· Sphodris erlegte Akastos·
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἴλεν ἀρηίθοόν τε Γέφυρον.
Peleus Zelyn nahm kriegs mutigen Gephyros.
- [1043] αὐτὰρ ἐυμελίης Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.
speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἐπεφνεν,
Idas Promes, Klytios Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε.
Tyndariden Megalossakes Phlogion
- [1046] Οἰνεύδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἰτυμονῆα
Oineus Sohn erlegte Kühen Itymoneus
- [1047] ἥδε καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς ἔτι πάντας
Artakea, vor Kämpfer der Männer alle
- [1048] ἐνναέται τιμᾶς ἡρωίσι κυδαίνουσιν.
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἡύτε κίρκους
anderen weichend liefen zurück, Milane
- [1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende zurück fliehen Tauben.
- [1051] ἐς δὲ πύλας ὅμαδῷ πέσον ἀθρόοι· αἴψα δ' ἀυτῆς
Tore mit Lärm stürzten versammelt.
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπῆι πολέμοιο.
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἥῶθεν δ' ὄλοὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
verderbliche ratlose erkannten

- [1054] ἀμπλακήν ἄμφω· στυγερὸν δ' ὅχος εἶλεν ιδόντας
Verfehlung verhassten Schmerz ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰνήιον υἱά πάροιθεν
Helden minyische aineischen Sohn
- [1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἷματι πεπτηῶτα.
Kyzikos Stäuben Blut gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας
Tage drei alle klagend, rupften Haare
- [1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαζοί τε Δοιλίονες. αὐτὰρ ἔπειτα
Leute Dolionen.
- [1059] τρίς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες
ehernen Geräten herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten Wettkämpfe,
- [1061] ἡ θέμις, ἀμ πεδίον λειμώνιον, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
Sitte Gesetz, Ebene wiesenreiche,
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σήμα καὶ ὄψιγόνοισιν οὐδέσθαι.
ist aufgeschüttet Zeichen den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
des Ehemannes Übel schlimmestes anderes
- [1065] ἤνυσσεν, ἀψαμένη βρόχον αὔχενι. τὴν δὲ καὶ αὐτὰλι
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals.
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο·
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten·
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,
Lidern Tränen gossen
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦξαν θεάι, ἦν καλέουσιν
alle Quelle machten Göttinnen, nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὖνομα νύμφης.
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphe.
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δοιλιονίησι γυναιξὶν
schrecklichstes den dolionischen Frauen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἥμαρ ἐπίλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
Männern Zeus Tag kam heran.
- [1072] ἔτλη τις πάσ σασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν
wagte zu essen von Speise,
- [1073] ἔξ ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου ἔμνωντο·
den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.
ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὗτ' ἄν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
jährliche Gießungen gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ¹
Kyzikos wohnend Ionier,
- [1077] πανδῆμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἄελλαι
rauhe wurden erhoben Sturmböen
- [1079] ἥμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ καταῦθι
Tage Nächte zwölf,
- [1080] ναυτίλλεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ¹
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender Nacht
- [1081] ὥλλοι μέν ῥα πάροις δεδμημένοι εύνάζοντο
die anderen gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῆρες πύματον λάχος· αὔταρος Ἀκαστος
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend.
- [1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδιγὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
Mopsos Ampykidēs laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπέρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο
blonden Hauptes des Aisoniden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίλις λιγνορῆ ὄπι θεσπίζουσα
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend
- [1086] λῆξιν ὄρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
Nachlass der aufgewühlten Winde verstand Mopsos
- [1087] ἀκταίης ὄργινθος ἐναίσιμον ὕσσαν ἀκούσας.
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτὶς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθεν
Gott wandte ab, setzte sich
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο με τήορος ἀξασα.
des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.
geneigt seienden weichen Fellen der Schafe.
- [1091] κινῆσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἰπεν·
bewegend weckte sprach.
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώσε τόδ' ἱερὸν εἰσαντίοντα
'Aisonide, Notwendigkeit heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντος ἐύθρονον ἰλάξασθαι
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄξελλαι
Mutter der all der Seligen· werden enden Sturmböen
- [1095] ζαχρησίς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἀκουσα
sehr heftige· solche Stimme hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλιης, ἦτε κνώσσοντος ὑπερθεν
des Eisvogels des Meeres, des Schlummernden
- [1097] σεϊο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομένη πεπότηται.
jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἄνεμοι τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν
Winde Meer Erde
- [1099] πᾶσα πεπέρανται νιφόεν θέδος Ούλύμποιο·
alles sind erprobt worden schneig Sitz des Olympos.
- [1100] καί οἱ, ὅτε ἔξ ὁρέων μέγαν ούρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
Bergen großen Himmel hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι
Zeus Kronide neigt sich. andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφέπουσιν.'
unsterbliche Selige gewaltige Götter um hegen.'
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένεται εἰσαΐοντι.
sprach er· willkommene Wort wurde hinein hörenden.
- [1104] ὕρνυτο δ' ἔξ εὐνῆς κεχαρημένος ὕρσε δ' ἐταίρους
erhob sich Lager erfreut· trieb auf Gefährten

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
alle antreibend, erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιοι θεοπροπίας ἀγόρευεν.
des Ampyiden des Mopsoi Weissagungen sprach er aus.

[1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
Jüngere Ställen getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.

[1109] οἱ δὲ ἄρα λυσάμενοι ιερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
gelöst habend der Heiligen Tross seile des Felsens

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἀν δὲ καὶ αὐτοὶ¹
schafften hin Hafen thrakischen:

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἑτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
gingen, wenige der Gefährten Schiff verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
makrische Wacht höhen ganze Gegen küste

[1113] Θρηικῆς ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προύφαίνετ' οἶδεσθαι·
der Thraken Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen.

[1114] φαίνετο δ' ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἥδε κολῶναι
erschien nebelig Mündung des Bosporos Kholonai

[1115] Μυσίαι· ἐκ δὲ ἑτέρης ποταμοῦ ρόος Αἰσόη ποιο
mysische anderer Flusses Strom des Aisepos

[1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπίον Ἀδρηστείης.
Stadt Ebene Nepeisch der Adrasteia.

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλῃ,
war starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,

[1118] πρόχνυ γεράνδρυον· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
greisen baum artig. schnitt man heraus, würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ιερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
der Göttin berg lichen heiliges Bild glättete Argos

[1120] εὔκόσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριόεντι κολωνῷ
steil ragendem Hügel

[1121] ἵδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

- [1122] αἱ̄ ῥά τε πασά|ων πανυ|πέρταται ἔρρι|ζωνται.
aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δ' αὐ̄ χέρα|δος παρε|νήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
Altar des Grabens hatten auf geschichtet· Blätter
- [1124] στεψάμε|νοι δρῡ|νοισι θυ|ηπολί|ης ἐμέ|λοντο
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμί|ην πολυ|πότνιαν ἀγκαλέ|οντες,
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέ|τιν Φρυγί|ης, Τιτί|ην θ' ἄμα Κύλλη|νόν τε,
ansässig der Phrygien, Titias Kyllenos
- [1127] οἱ̄ μοῦ|νοι πολέ|ων μοι|ρηγέται |ἡδὲ πά|ρεδροι
allein der Vielen Los Lenker Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαί|ης κε|κλήταται, ὅσσοι ἔ|ασιν
der Mutter idakischen heißen, sind
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖ|οι Κρη|ταιέες, ούς ποτε νύμφη
Finger Geister Idäischen kretischen, Nymphe
- [1130] Ἀγχιά|λη Δι|κταῖον ἀ|νὰ σπέος ἀμφοτέ|ροισιν
Anchiale diktaischen Höhle mit beiden
- [1131] δραξαμέ|νη γαί|ης Οἰ|αξίδος ἐβλά|στησεν.
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ δὲ τήνγε λι|τῆσιν ἀ|ποστρέψαι ἐρι|ώλας
vieles mit Bitten ab zuwenden Plagen
- [1133] Λίσονί|δης γου|νάζετ' ἐ|πιλλεί|θων ιε|ροῖσιν
Lisonides flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομέ|νοις· ἄμυ|δις δὲ νέ|οι Ὄρ|φηος ἀ|νωγῆ
brennenden· Jünglinge des Orpheus Gebot
- [1135] σκαίρον|τες βη|ταρμὸν ἐ|νόπλιον ὠρχή|σαντο,
hüpford Takt bewaffneten tanzten sie,
- [1136] καὶ σάκε|α ξιφέ|εσσιν ἐ|πέκτυπον, ὕ|ς κεν ἰ|ωὴ
Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, Klang
- [1137] δύσφη|μος πλά|ζοιτο δι'|ήρος, ἦ|ν ἔτι λαοὶ|
unheil voll hin ab getrieben würde Nebel, Leute
- [1138] κηδεί|η βασι|λῆος ἀ|νέστενον. ἔ|νθεν ἐ|σαιεὶ|
aus Trauer des Königs stöhnten auf.

- [1139] ρόμβῳ | καὶ τυπάνῳ | Ῥείην | Φρύγες | Ἰλάσκονται.
mit Schwirrholtz Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ δέ που | εὐάγεεσσιν | ἐπὶ φρένα | Θῆκε θυηλαῖς
frommen Sinn legte Opfer gaben
- [1141] ἀνταίη | δαίμων· τὰ δ' ἔοικότα | σήματ' ἔγεντο.
günstige Gott heit. passenden Zeichen wurden.
- [1142] δένδρεα | μὲν καρπὸν χέον | ἄσπετον, | ἀμφὶ δὲ | ποσὶν
Bäume Frucht gossen un zahlbar, Füßen
- [1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης | ἄνθεα πούης.
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.
- [1144] θῆρες | δ' εἰλυούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες
Tiere zottige Gehölze verlassen habend
- [1145] οὔρῃσιν | σαίνοντες ἐπήλυθον. | ἡ δὲ καὶ ἄλλο
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπει | οὕτι παροίτερον | ὕδατι νᾶεν
setzte Wunder. an Wasser floß
- [1147] Δίνδυμον· | ἀλλά σφιν τότ' ἀνέβραχε | διψάδος αὔτως
Dindymon. empor gurgelte des Durstes
- [1148] ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον· | Ἰησονίην δ' ἐνέπουσιν
Gipfel un ablässig. iasonisch nennen sie
- [1149] κεῖνο ποτὸν | κρήνην περιναιέται | ἄνδρες ὁ πίσσω.
trinkbares Quelle Umwohner Männer
- [1150] καὶ τότε | μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν | οὔρεσιν | Ἀρκτῶν,
Mahl Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,
- [1151] μέλποντες | Ῥείην πολὺ πότνιαν· | αὐτὰρ ἐς ἥψ
singend Rhea viel herrschende. Morgendämmerung
- [1152] ληξάντων | ἀνέμων νῆσον λίπον | εἰρεσίγησιν.
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.
- [1153] ἔνθ' ἔρις | ἄνδρα ἔκαστον ἀριστήων ὅροθυνεν,
Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὄστις ἀπολλήξειε πανύστατος. | ἀμφὶ γὰρ αἰθήρ
auf hören würde aller letzter. Äther
- [1155] νήνεμος | ἔστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εύνασε πόντον.
windstill breitete Wirbel, glättete Meer.

- [1156] οἱ δὲ γαληναῖη πίσυνοι ἔλασκον ἐπιπρὸν
bei Stille zu vertrauend trieben
- [1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε διέξ ἀλός ἀίσσουσαν
Schiff mit Gewalt-· την δ' οὐ κε διέξ ἀλός ἀίσσουσαν
- [1158] ούδε Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.
des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρησιν αὔραις,
des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,
- [1160] αὶνεον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,
Flüssen klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε
leidend seiend ließen nach·
- [1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
Herakles, schüttelte gefügte seiende Hölzer des Schiffes.
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιγμένοι ἡπείροιο
der Mysier verlangt habend des Festlandes
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἡρίον Αἰγαίωνος
ryndakische Ausflüsse groß Grab mal des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν ὑπέκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζων τε τρηχότος οἴδματος ὄλκοὺς,
auf rüttelnd des auf gerautem Schwalls Rutschen
- [1168] μεσσόθεν ἤξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
zog Ruder. Knorren Stück ein anderes
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes das Meer
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔξετο σιγῇ
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. setzte sich in Stille
- [1171] παπταῖνων· χεῖρες γάρ ἀήθεον ἥρεμέουσαι.
spähend seiend. Hände ruhend seiend.
- [1172] ἴμος δ' ἀγρόθεν εῖσι φυτοσκάφος ἦ τις ἀροτρεὺς
geht Pflanz gräber Pflug mann

- [1173] ἀσπασί|ως εἰς αὐλιν ἔ|ήν, δόρ|ποιο χα|τίζων,
Hürde des Abendessens begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμο|λῆ τε τρυμένα γούνατ' ἔ|καμψεν
beim Ausgang ab genutzte seiend Knie beugte
- [1175] αὐσταλέ|ος κονί|ησι, πε|ριτριβέ|ας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene Hände
- [1176] εἰσορό|ων κακὰ πολλὰ ἔ|ῇ ἡρήσατο γαστρί.
hin blickend seiend Übel viele flehte Bauch.
- [1177] τῆμος ἄρ' οἴ γ' ἀφί|κοντο Κι|ανίδος ἥθεα γαίης
gelangten an der Kianis Gefilde der Erde
- [1178] ἀμφ' Ἀρ|γανθώ|νειον ὅ|ρος προχο|άς τε Κί|οιο.
Argantheon Berg Ausflüsse des Kios.
- [1179] τοὺς μὲν ἐ|υξεί|νως Μυ|σοὶ φιλό|τητι κι|όντας
Mysier mit Freundschaft gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέ|ται κεί|νης χθονός, ἥιά τέ σφιν
empfingen, Bewohner Erde, Speisen
- [1181] μῆλά τε δευομέ|νοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυά|λιξαν.
Herden tiere den Mangel Habenden Met Wein un zähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα δ' ἔ|πειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λε|χαίνη
Hölzer Klammern, Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώ|νων φέρον ἄσπετον ἀμή|σαντες,
Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυ|σθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυ|ρία δινεύ|εσκον·
aus zu breiten Feuer stellen wirbelten.
- [1185] οἱ δ' οἴνον κρη|τῆρσι κέ|ρων, πονέ|οντο τε δαῖτα,
Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich Mahl,
- [1186] Ἐκβασί|ῶ βέ|ξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλ|λωνι.
dem Embasius opfernd seiend Dunkel Apollon.
- [1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυ|σθαι ἔτα|ροις οἵς εὖ ἐπι|τείλας
sich zu bewirten den Gefährten befohlen habend
- [1188] βῆ|ρ δ' ἴμεν εἰς ὕλην υἱός Διός, ὡς κεν ἔ|ρετμὸν
ging gehen Wald Sohn des Zeus, Ruder
- [1189] οἱ αὐτῷ φθαί|η κατα|χείριον ἐντύ|νασθαι.
zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εύρεν | ἔπειτ' | ἐλάτην | ἀλαλήμενος, | οὕτε τι | πολλοῖς |
fand Tanne irre gegangen seiend, vielen

[1191] ἀχθομένην | ὅζοις, | οὐδὲ μέγα | τηλεθόωσαν, |
belastet werdend mit Reisern, üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἴον ταναῆς | ἔρνος πέλει | αἰγείροι· |
der hoch ragenden Spross ist der Pappel.

[1193] τόση | ὁμῶς μῆκος τε καὶ | ἐς πάχος | ἥεν οἱ δέσθαι. |
so groß Länge Dicke war zu sehen.

[1194] βίμφα | δ' οἰστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ | θῆκε φαρέτρον |
Pfeil behälter Erde legte Köcher

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, | ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος. |
Bogen geräten, schlüpfte Fell des Löwen.

[1196] τὴν δ' ὅγε | χαλκοβαρεῖ | βοπάλω δαπέδοιο τινάξας |
mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend

[1197] νειόθεν | ἀμφοτέρησι περὶ στύπος | ἔλλαβε χερσίν, |
mit beiden Stamm fasste mit Händen,

[1198] ἡνορέῃ πίσυνος· | ἐν δὲ πλατὺν ὄμον | ἔρεισεν |
in Mannes mut vertrauend· breiten Schulter lehnte

[1199] εὖ διαβάς· | πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν |
über getreten habend· tief wurzelnd seiend

[1200] προσφὺς | ἔξηειρε σὺν αὐτοῖς | ἔχμασι γαίης. |
riss heraus Erd klumpen der Erde.

[1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως | ιστόν νεός, | εὔτε μάλιστα |
Mast des Schiffes,

[1202] χειμερίη ολοιοῖο δύσις πέλει Ὠρίωνος, |
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,

[1203] ὑψόθεν | ἔμπληξασα θοὴν ἀνέμοιο κατάξ |
an prallend seiend schnell des Windes Böe

[1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσηται· |
Keilen der Vor tauе heraus ziehe sie·

[1205] ὡς ὅγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς |
hob empor. Bogen Pfeile

[1206] δέρμα θ' ἔλαών | ρόπαλόν τε παλίσσυτος | ὥρτο νέεσθαι. |
Fell genommen habend Keule machte sich auf zu gehen.

- [1207] τόφρα δ' Ὅλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου
Hylas mit ehemaligem Krug nördlichen der Schar
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν ῥόον, ὡς κέ οἱ ὕδωρ
suchte der Quelle heiligen Strom, Wasser
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere alles
- [1210] ὁτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειν ἵόντι.
Ordnung richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τοῖοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,
solchen Gewohnheiten ernährte,
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
kindlich ersten des Hauses des Vaters weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, δὲν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεψνεν
des edlen Theiodamas, bei den Dryopen erschlug
- [1214] νηλειῶς, βιόδες ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιώωντα.
des Rindes des Ackerbesitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε
Theiodamas durch Not getroffen seiend.
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμενον οὐκ ἔθελοντα.
Rind Pflug Ochsen befehl zu stellen wollenden.
- [1218] ἔτο γάρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebe Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὕτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
elenden, des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἄλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
ab lenkte des Liedes.
- [1221] αἴψα δ' ὅ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἦν καλέουσιν
Quelle suchte auf, nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναιέται. οἱ δέ που ἄρτι
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner.
- [1223] νυμφάων ἤσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
der Nymphen standen Chöre liegen am Herzen allen,

- [1224] ὄσσαι | κεῖσ' | ἔρα | τὸν | νύμφαι | βίον | ἀμφενέ | μοντο, |
lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν | ἔννυχί | ήσιν | ἀ | εὶ | μέλ | πεσθαι | ἀ | οιδαῖς. |
Artemis nächtlichen zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἱ | μὲν | ὄ | σαι | σκοπιὰς | ὄρέων | λάχον | ἥ | καὶ | ἐ | ναύλους, |
Wacht spitzen der Berge erhielten Schluchten,
- [1227] αἴγε | μὲν | ὄλη | ωροι | ἀ | πόπροθεν | ἐστιχό | ωντο, |
wald hütende zogen in Reihe,
- [1228] ἡ | δὲ | νέον | κρήνης | ἀνεδύετο | καλλινάοο |
der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη | ἐ | φυδατίη | τὸν | δὲ | σχεδὸν | εἰσενό | ησεν |
Nymphe wasser reich bemerkte
- [1230] κάλλεϊ | καὶ | γλυκερῆσιν | ἐ | ρευθόμενον | χαρίτεσσιν. |
an Schönheit süßen errötend seienden Anmut gaben.
- [1231] πρὸς γάρ | οἱ | διχόμηνις | ἀπ' | αἰθέρος | αύγάζουσα |
zwei hörnige Äther leuchtend
- [1232] βάλλε | σεληνάιη. | τὴν | δὲ | φρένας | ἐπτοίησεν |
warf Mond. Sinn organe erschreckte
- [1233] Κύπρις, | ἀμηχανίῃ | δὲ | μόλις | συναγείρατο | θυμόν. |
Kypris, in Ratlosigkeit sammelte sie sich Geist.
- [1234] αὐτὰρ ὅ γ' ὡς τὰ | πρῶτα | ὥροι | ἔνι | κάλπιν | ἐρεισεν |
ersten im Strom Krug lehnte
- [1235] λέχρις | ἐπιχρυμφθείς, | περὶ | δ' ἄσπετον | ἔβραχεν | ὕδωρ |
gestriffen worden, unsagbar krachte Wasser
- [1236] χαλκὸν | ἐς | ἡχίεντα | φορεύμενον, | αὐτίκα | δ' ἢ γε |
Erz hallenden getragen werdenend,
- [1237] λαιὸν | μὲν | καθύπερθεν | ἐπ' | αὐχένος | ἄνθετο | πῆχυν |
den linken Mund legte Unterarm
- [1238] κύσσαι | ἐπιθύουσα | τέρεν | στόμα· | δεξιτερῆ | δὲ |
zu küssen begehrend weich Mund mit der rechten
- [1239] ἀγκῶν' | ἔσπασε | χειρί, | μέση | δ' ἔνικάββαλε | δίνῃ. |
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere warf sie Wirbel strömung.
- [1240] τοῦ δ' ἥρως | ίαχοντος | ἔπεκλυεν | οἶος | ἐταίρων |
Held schreiend seienden hörte allein der Gefährten

- [1241] Εἰλατίδης δῆς Πολύφημος, ἵών προτέρωσε κελεύθου,
Eilatide Polyphemos, gehend des Weges,
- [1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆς πελώριον, ὅππόθ' ἴκοιτο.
empfing Herakles gewaltigen, er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ μεταῖξας Πηγέων σχεδόν, ἥτυτε τις θήρ
ging eilend der Quellen Tier
- [1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἤκετο μήλων,
wild, Laut erreichte der Herde,
- [1245] λιμῷ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
vom Hunger glühend zieht weiter, traf er
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆσες
den Herden· Hürden Hirten
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὅφρα κάμησιν·
trieben· stöhnen brüllt unsagbar, er ermüde·
- [1248] ὡς τότ' ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον
Eilatide stöhnte, Raum
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δὲ οἱ ἔπλετο φωνή.
ging umher gerufen habend· elend ihm Stimme.
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὕρτο δίεσθαι,
gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως ἡ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἥτε μιν ἄνδρες
den Tieren Beute wäre, Männer
- [1252] μοῦνον ἔόντες ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
allein seienden lauerten, führen Beute bereit.
- [1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι
begegnete Pfad Herakles
- [1254] γυμνὸν ἐπαΐσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
bloß eilend mit der Hand Schwert· erkannte
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην
eilenden Schiff Dunkel. Unheil
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·
- [1257] Ὁ δαιμόνιε, στυγεῖρόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνύψω.
'o Unglücklicher, verhaszen dir aller erste werde ich melden.

- [1258] οὐ γὰρ "Υλας κρήνηνδε κιών σόος αὗτις ἵκανει.
Hylas gehend heil erreicht.
- [1259] ἀλλά ἐ ληιστῆρες ἐ νιχρίμψαντες ἄγουσιν,
Räuber heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἦ θῆρες σίνονται· ἐ γὼ δ' ίάχοντος ἄκουσα.'
Tiere zehren· des Schreienden hörte.'
- [1261] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀλοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἴδρως
sprach er· hörenden den Schläfen Schweiß
- [1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαυνὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
ist gesickert, dunkel Eingeweiden kochte Blut.
- [1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐξ δὲ κέλευθον
zornig Tanne warf, Weg
- [1264] τὴν θέεν, ἦ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον ἀσσοντα.
rannte, Füße hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμμένος ἔσσυτο ταῦρος
von Bremsen getroffen eilte Stier
- [1266] πίσεά τε προλιπῶν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
Wiesen verlassen habend Vieh verschläge, der Hirten
- [1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,
der Herde achtet, treibt Weg, un rastig,
- [1268] ἄλλοτε δ' ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
stehend, breiten Nacken erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἴστρω·
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse.
- [1270] ὡς ὅγε μαιμώων ὄτε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν
rasend schnelle Knie schüttelte
- [1271] συνεχέως, ὄτε δ' αὔτε μεταλλήγων καμάτοιο
ablassend der Mühe
- [1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάς ασκεν ἀυτῇ.
durchdringend mit großer rief er laut.
- [1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστὴρ
oberste übergabte Spitzen Stern
- [1274] ἥψος, πνοιὰ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
des Morgens, Lüfte kamen herab. Tiphys

- [1275] ἔσβαί|νειν ὄρο|θυνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen des Windes.
- [1276] οἱ δ' εἴσ|βαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ύψι δὲ |νηὸς
stiegen ein verlangend- des Schiffes
- [1277] εὔναί|ας ἔρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λωας.
Liege tauē gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μω λίνα μεσσόθι, τῆλε δ' ἀπ' |άκτης
wölbte sich vom Winde Segel tücher der Küste
- [1279] γηθόσυ|νοι φορέ|οντο πα|ρὰ Ποσι|δήιον ἄκρην.
froh bewegt wurden Poseidonische Land spitze.
- [1280] ἡμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ἡ|ώς
leuchtend hervor scheint Morgenröte
- [1281] ἐκ περά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύ|σουσι δ' ἀ|ταρποί,
Saum aufsteigend, durch scheinen Pfade,
- [1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται α|γλη.
Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,
- [1283] τῆμος τούσ γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεί|ησι λι|πόντες.
merkten in Unwissenheit verlassen habend.
- [1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λωδὸς
starkes Streit fiel, Schmähung
- [1285] ἀσπετος, εἰ| τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρολι|πόντες ἔ|βησαν
unsagbar, besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφωιτέ|ρων ἔτα|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν ἀ|τυχθεὶς
der eigenen Genossen. durch Ratlosigkeiten unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε τι τοῖον ἔ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι τοῖον
derartiges Wort erwiderte, derartiges
- [1288] Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἥστο βα|ρείη νειόθεν ἄτῃ
Aisonide· saß schwer Unheil
- [1289] θυμὸν ἔ|δων· Τελα|μῶνα δ' ἔ|λεν χόλος, ὕδε τ' ἔ|ειπεν·
Sinn Gemüt essend· Telamon ergriff Zorn, sprach·
- [1290] ἦσ' αὕ|τως εὕ|κηλος, ἐ|πεί νύ τοι ἄρμενον ἦ|εν
'sitze ruhig, Fügung war
- [1291] Ἡρα|κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔ|κτοθι μῆτις ὅ|ρωρεν,
Herakles zu verlassen· Klugheit ist aufgegangen,

[1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,
Ruhm Hellas bedecke,

[1293] αἴ κε θεοὶ δῶσιν ὑπότροπον οἰκαδεῖ νόστον.
Götter geben zurück kehrend Heimkehr.

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
der Worte Lust; der Gefährten

[1295] εἴμι τε ὕν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτήναντο.
ich gehe deiner, Trug mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε
Hagnia Sohn Tiphys sprang. Augen

[1297] ὅστιλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὡς ἵνδαλοντο.
funkenhell rasenden Feuers schienen.

[1298] καὶ νύ κεν ἀψ ὄπισω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
der Mysier Erde gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,
Flut tiefe erzwingend habend des Windes un ablässiges Getöse,

[1300] εἰ μὴ Θρηικίοι δύω υἱες Βορέαο
thrakischen zwei Söhne des Boreas

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἔπλετ' ὁ πίσσω
erbarmungslose verhasste Sühne war geworden

[1303] χερσὸν ὑφ' Ἡρακλῆος, διμιν δίζεσθαι ἔρυκον.
durch Hände des Herakles, zu suchen hielten zurück.

[1304] ἀθλῶν γὰρ Πελίαο δεδουπότος ἀψ ἀνιόντας
der Aufgaben des Pelias befohlen worden hinauf gehenden

[1305] τήνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
beid strömigen erschlug, mähte nieder Erde

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἔτευξεν,
Stelen zwei errichtete,

[1307] ὃν ἔτερη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,

[1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.
wird bewegt dröhnenden Hauch des Boreas.

- [1309] καὶ τὰ μὲν ὡς ἡμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέσθαι.
stand bevor Zeit vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλδὸς ἔξεφαί ἀνθη,
Glaukos brausenden des Meeres erschien,
- [1311] Νηρῆιος θεῖοιο πολυφράδμων ὑποφήτης.
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager.
- [1312] ὕψι δὲ λαχνῆν τε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας
zottiges Haupt Brüste empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ¹
Flanken kräftigen streckte aus Hand
- [1314] νηίου ὄλκαίοιο, καὶ λαχεν ἐσσυμένοισιν.
des Schiffes Last schiffes, rief den Eilenden.
- [1315] τίπτε παρεκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
großen des Zeus begehrt Plan
- [1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆ;
des Aiêtes Stadt zu führen dreisten Herakles;
- [1317] Ἀργεῖοι μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ
in Argos Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,
- [1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
zu wohnen bei Unsterblichen am selben Tisch, wenige
- [1320] ἔξανύσῃ· τῷ μή τι ποθὴ κείνοι πελέσθω.
erfülle Sehnsucht werde.
- [1321] αὐτῶς δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοήσι Κίοιο
Polyphem Aus flüssen des Kios
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστυ καμόντα
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίη.
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber un begrenzten Erde.
- [1324] αὐτὰρ Ὑλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphē
- [1325] ὃν πόσιν, οἵο περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
Ehemann, so wie ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·
Woge un überwindliche ließ sich nieder durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίνησι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ
mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser
- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διέξ ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle der See spülte hinaus Schiff.
- [1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβεβήκει
freuten sich Helden. war gegangen
- [1330] Αἰλακίδης Τελαμὼν ἐς Ἰάσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ
Äakide Telamon Jason, Hand mit Hand
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπιτύξατο, φώνησέν τε.
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut
- [1332] Ἀισονίδη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν
'Aisonide, wirst zürnen, durch Unverständ
- [1333] εἴ τι περ ἀασάμην. πέρι γάρ μ' ἄχος εἷλεν ἐνισπεῖν
verirrte ich mich. Kummer ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
Wort über mütiges maß loses, den Winden
- [1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὡς καὶ πάρος εὔμενέοντες.
geben wir Verfehlung, wohl gesintt seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὗτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν.
des Aison Sohn redete an.
- [1337] ὡς πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθω,
Guter, mit schlimmem hast geschmäht Wort,
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
zu sein. un freundlichen Zorn werde ich mehren,
- [1340] πρὶν περ ἀνηίθεις. ἐπεὶ οὐ περὶ πάωεσι μήλων,
versöhnt worden seiend Herden der Schafe,
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,
Besitzungen erbittert seiend verweilstest,
- [1342] ἀλλ' ἔταρου περὶ φωτός. ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλῳ
des Gefährten des Mannes. ich erhoffe einem anderen

- [1343] ἀμφ' ἔμεϋ, εὶ τοιόνδε πέλοι ποτὲ, δηρίσασθαι.
solches möge werden zu streiten.'
- [1344] ἦ ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.
versöhnt worden seiend, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, οἱ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
des Zeus nach Ratschlüssen, bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισάμενος ποταμῷ
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δ' Εύρυσθήος ἀέθλους
Eilatides Polyphemos· des Eurystheus Wett kämpfe
- [1348] αὗτις ἵψων πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
gehend seiend sich mühen. drohte Erde
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ
mysische aus zu rotten
- [1350] ἦ ζωοῦ εὕροιεν Ὑλα μόρον, ἡὲ θανόντος.
des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, des Toten.
- [1351] τοῦ δὲ βύσι' ὅπασσαν ἀποκρύναντες ἀρίστους
Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ δῆμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
Söhne des Volkes, Eide machten sich,
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοιο.
suchend seiend auf zu hören der Mühe.
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὑλαν ἔρεουσι Κιανοί,
Hylas werden fragen Kianer,
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐνκτιμένης τε μέλονται
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten liegen am Herzen
- [1356] Τροχῖνος. δὴ γάρ ρά κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
der Trachin. ließ sich nieder Kinder,
- [1357] οὔς οἱ δύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἀγεσθαι.
Rettungs gaben sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῶν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρει νυκτί τε πάσῃ
Schiff ganz tägig Wind trug bei Nacht ganzer
- [1359] λάβρος ἐπιπνεῖων· ἀτάρ ούδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend. klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς τελλομένης, οἱ δὲ χθονὸς εἰσανέχουσαν
der Morgenröte auf gehend seiender, der Erde hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ κόλπῳ μάλ' εὐρεῖαν ἔσιδέσθαι
Küste des Meerbusens weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἄμ' ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, mit Rudern der Sonne ans Land fuhren.